

hex [6]

NORDSTAD ▲ MAGAZIN



Auf Entdeckung des Kulturerbes

À LA DÉCOUVERTE
DU PATRIMOINE CULTUREL

PLAY

REPLAY

RE-REPLAY



Voir et revoir la TV

BAMBOO



IMPRESSUM

Édité par Maison Moderne
pour le compte
de la Nordstad.



3, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
BP 116, L-9002 Ettelbruck
Téléphone :
(+352) 81 91 81 366
Fax : (+352) 81 91 81 370
Web : www.nordstad.lu
ISSN : 2418-4128

Contactez-nous !
hex@nordstad.lu
Rejoignez-nous
sur Facebook !

Une réalisation
Maison Moderne
www.maisonmoderne.com

Impression
Imprimerie Centrale
Tirage
15 000 exemplaires

Photos couverture
Arthur Ranzy,
Mike Zenari

Régie publicitaire
Téléphone :
(+352) 20 70 70 – 300
Fax : (+352) 26 29 66 20
E-mail : mediasales@maisonmoderne.com

Directeur
Francis Gasparotto

Directrice
commerciale

Luciana Restivo

Chargée de clientèle
Mélanie Juredieu (-317)
Anca Marinescu (-309)



Please Recycle
Finished reading this publication?
Archive it, pass it on or recycle it.



PacteClimat
Ma commune s'engage pour le climat



Liebe Leser,

Viele von Ihnen fragen sich, weshalb die Zahl „6“ auf dem Deckblatt von *hex* erscheint. Warum bleibt diese von Nummer zu Nummer unverändert? „Hex“ heißt auf Griechisch „sechs“ und meint die sechs Gemeinden der Nordstad. Die Zahl auf dem Deckblatt verweist also auf das Wort „hex“ und gehört daher zum Markennamen unseres Magazins.

In dieser neunten Ausgabe machen wir uns auf Entdeckungsreise und besuchen die Schlösser und Burgen der Region, eine Anregung für Spaziergänge für die kommenden schönen Tage. Außerdem finden Sie Informationen zum Neuesten in der Nordstad: zum Sicherheitstag am 22. April in Ettelbrück, zum Unterbringungszentrum für Personen, die internationalen Schutz suchen in Diekirch zu den Kommunalwahlen im Oktober. Wie immer finden Sie einige Restaurantvorschläge sowie den vollständigen Veranstaltungskalender der nächsten drei Monate. Lassen Sie sich von den zahlreichen Angeboten unserer Region mitreißen. Wir wünschen Ihnen eine anregende Lektüre!

Ihr *hex*-Team

Chers lecteurs,

Vous êtes nombreux à vous demander la signification du chiffre « 6 » sur la couverture de *hex*. Pourquoi reste-t-il invariablement le même de numéro en numéro ? « Hex » signifie « six » en grec et renvoie aux six communes de la Nordstad. Le chiffre qui apparaît en couverture vise donc à préciser le vocable « hex » et fait partie intégrante du nom de marque de notre magazine. Dans cette neuvième édition donc, nous partirons à la découverte des châteaux et châteaux forts de la région, de quoi vous donner des idées de balades pour les beaux jours qui s'annoncent. Nous vous livrerons toutes les informations sur les nouveautés dans la Nordstad : la Journée de la sécurité du 22 avril à Ettelbruck, le centre d'hébergement pour demandeurs de protection internationale à Diekirch, les élections communales du mois d'octobre. Comme à l'accoutumée, vous trouverez quelques idées de restaurants ainsi que l'agenda complet des manifestations pour les trois mois à venir. Laissez-vous porter par les multiples richesses que notre région a à offrir. Bonne lecture !

Votre équipe *hex*



home specialist

Malerarbeiten · Fassadenarbeiten · Wärmedämmung ·
Trockenbauarbeiten · Bodenbelagsarbeiten · Dämmung:
vom Dach bis zum Keller · Licht- und Spanndecken ·
Elektroinstallationen · Schreinerarbeiten · Gardinen &
Sonnenschutz · **Fenster, Türen & Tore**

Fenster & Türen

**Sicherheit
INKLUSIVE!**

Besuchen Sie uns in
unserem Showroom in Junglinster!

Showroom
7, rue de Godbrange
L-6118 JUNGLINSTER

T. 42 64 95 - 1
info@phillipps.lu
www.phillipps.lu

Inhalt

SOMMAIRE

06

Hexpress

Kurznachrichten aus der Region.
[Les news de la région.](#)



12

Coverstory

Die Burgen der Nordstad.
[Les châteaux de la Nordstad.](#)



18

D'Liewen an der Nordstad

Infos über das alltägliche Leben in der Nordstad.
[La vie quotidienne dans la Nordstad.](#)



30

Hexagramm

Paul Ihry im Interview.
[Une interview de Paul Ihry.](#)



33

Highlights

3 Highlights der Redaktion.
[3 événements sélectionnés par la rédaction.](#)



38

Agenda

Alle Events der kommenden 3 Monaten auf einen Blick.
[Tous les événements des 3 mois à venir.](#)



58

Nordstad Dossier

Der PAP Erpeldingen an der Sauer
[Le PAP d'Erpeldange-sur-Sûre](#)



66

Kostprobe

Ausgewählte Restaurants aus der Region.
[Une sélection de restaurants de la région.](#)



70

Sport

Kiss Shot Pool Billard Ettelbrück.
[Kiss Shot Pool Billard Ettelbruck.](#)



74

Chillhex

Picture Report von ausgewählten Events.
[Reportage photo d'événements sélectionnés.](#)



78

(Re)Think

Frühjahrsputz der Gemeinden.
[Nettoyage de printemps des communes.](#)



82

Hexemeeschter

Karin Breuskin-Probst stellt sich dem Marcel Proust Fragebogen.
[Karin Breuskin-Probst répond au questionnaire de Proust.](#)



Dans chaque édition de *hex*, la rédaction rassemble pour vous les événements marquants à venir dans la Nordstad.



WÄIKUES 5^E ÉDITION

La désormais traditionnelle Foire aux vins d'Ettelbruck aura lieu les 27 et 28 avril au Däichhal. Pour cette 5^e édition, le Wäikues fait peau neuve : l'ambiance se voudra plus chaleureuse avec musique, nouvelle décoration, et de bons petits plats qui accompagneront votre dégustation. Le point fort de l'événement : une découverte des meilleurs vins et crémants du Grand-Duché avec les vignerons indépendants luxembourgeois.

Däichhal, le 27 et 28 avril de 16 h à 21 h

Entrée gratuite – Prix du verre : 10 euros

Un jeu-concours vous permettra de gagner des verres gratuits.

Plus d'informations sur la page Facebook de la Ville d'Ettelbruck.



UN SALON DE COIFFURE FAMILIAL

Moderne et coloré, le salon de coiffure Ladies & Gents a officiellement ouvert ses portes le 14 septembre 2016 au 62-66, route de Luxembourg à Schieren. Les coiffeuses, jeunes, dynamiques et agréables, à l'image de la nouvelle patronne, Mme Jasmine Waldbillig (qui a repris le salon de sa mère), sont à votre service, et cela quelles que soient vos envies capillaires du moment. Comme son nom le laisse supposer, femmes, hommes et enfants sont les bienvenus. Contact : +352 81 26 18

731

UNE NATALITÉ EN BONNE SANTÉ

En 2016, Ettelbruck a enregistré 731 naissances, un chiffre qui situe cette dernière année civile légèrement en-deçà de la moyenne des sept dernières années. Depuis 2010, en effet, l'année la plus « féconde » a été 2015 (avec 823 naissances), suivie de 2013 (816) et 2014 (804). En 2010 et 2011, les naissances sont restées sous la barre des 700 avec respectivement 651 et 679. Malgré la baisse constatée en 2016 (en comparaison avec les trois dernières années), le taux de natalité d'Ettelbruck reste dynamique.



AS COLMAR-BERG : 50 ANS DÉJÀ !

En 1967, 39 personnes, dont Théo Fonck, premier président de l'association sportive, créèrent le club de football de Colmar-Berg. Cinquante années plus tard, l'AS Colmar-Berg brille toujours sur la scène nationale au travers de ses 10 équipes (des vétérans aux catégories enfants sans oublier les féminines) et près de 200 licenciés. L'engouement pour ce sport populaire, toujours vivace à Colmar-Berg, est le fruit d'une bonne qualité de la formation (trois jeunes du cru sont actuellement intégrés aux équipes nationales de leur catégorie) et d'une étroite collaboration avec la commune de Colmar-Berg, qui soutient notamment financièrement les équipes de jeunes. Festivités et brochure sur l'histoire du club marqueront cet anniversaire, courant octobre. D'ici là, il y a encore quelques matchs à gagner !



DEUX NOUVEAUX RESTAURANTS À DIEKIRCH

Le restaurant-pizzeria Tivoli a ouvert ses portes le 24 janvier au 53, avenue de la Gare à Diekirch. Au menu : diverses spécialités françaises et italiennes, des suggestions et plats du jour. Le lieu dispose d'une salle de restauration de 48 couverts ainsi que d'un espace bar lounge où sont régulièrement organisés soirées à thèmes, concerts et spectacles, dans une ambiance très années 1970, 1980 et 1990. Ouvert tous les jours de 10 h à 1 h, sauf le lundi. Réservations au +352 26 800 564.

Autre nouvelle adresse : le restaurant Metropole, qui a ouvert ses portes le 17 février au 13, Esplanade à Diekirch.

30 %

30 % DE TRAJETS CARSHARING EN PLUS

De 2013 (début du projet eMovin) à décembre 2016, le nombre de trajets effectués en voiture électrique (*carsharing*) a dépassé les 8 000 pour une distance cumulée de plus de 60 000 km. Au début du mois de décembre 2016, le parc automobile constitué de Mitsubishi i-MiEV, Peugeot iOn et Renault ZOE a été intégralement renouvelé et remplacé par la seule marque BMW i3, nouveau modèle. Les premières semaines suivant l'intégration des nouveaux véhicules, le nombre de trajets a augmenté de 30 % par rapport à la moyenne mensuelle. Il semble que les usagers de ce service aient été séduits tant par le confort des BMW i3 que par la performance de ces véhicules, qui permettent désormais d'effectuer de petits trajets interzones, mais aussi de plus longues distances (grâce à une autonomie de 410 km).

KURZ NACHGEFRAGT

WAT HAALT DIR VUN ENGER FUSIOUN VUN DER NORDSTAD A FIRWAT?

MICRO-TROTTOIR

QUE PENSEZ-VOUS D'UNE FUSION DES COMMUNES DE LA NORDSTAD ET POURQUOI ?

*Fusioun as ëmmer gud.
Positiv fir alleguer!*

Luka Heindrichs



**Gud a praktesch.
Busverbindungen sin
méi usprieckbar a kloer!**

Francis Kneip



**Et as eng gudd
Saach! Diekirch
bleiwt awer den
Zentrum ;)!**

Joe Cottong, Joelle Thilmany



*Mateneen schaffen
as ëmmer gutt.
Fir d'Fusioun!
Manifestatiounen,
Braderien... kréien
méi e grouse public.*

Eliane Käppeli



*D'Grond Idee ass gutt. Zesummen eng
méi staark Regioun fir all d'Bierger am
kulturellen, sozialen an Fräizäitberäich.*

Alain Friederici

Kichen (och) fir Champions



— Z.A.E.R. Op der Héi,
L-9809 Hosingen

— Tél (+352) 92 30 30

— www.thill.lu



Ouvert le dimanche
de 14h00 à 18h00.

Sech doheem fillen



SECHS GEMEINDEN GEMEINSAM FÜR MEHR GLEICHHEIT

Am 14. Dezember 2016 traten die Bürgermeister des sechs Gemeinden der Nordstad, die Mitglieder der Kommissionen für Chancengleichheit sowie Isabelle Wickler, Vertreterin des Ministeriums für Chancengleichheit im Aalen Atelier in Schieren zusammen, um die europäische Charta für die Gleichstellung von Frauen und Männern auf lokaler Ebene zu unterzeichnen. Bei dieser Gelegenheit unterstrich Frau Wickler, dass die Nordstad der erste Gemeindeverband in Luxemburg ist, der die europäische Charta unterzeichnet hat. Frau Kasel-Schmit, Gemeinderätin von Colmar-Berg, fügte hinzu, es werde rasch ein Aktionsplan ausgearbeitet, der verschiedene konkrete Maßnahmen beinhalten und die Besonderheiten jeder Gemeinde berücksichtigen soll.

SIX COMMUNES UNIES POUR PLUS D'ÉGALITÉ

Le 14 décembre 2016, les bourgmestres des six communes de la Nordstad, les membres des commissions d'égalité des chances, ainsi que Mme Isabelle Wickler, représentante du ministère de l'Égalité des chances, se sont réunis à l'Aalen Atelier à Schieren pour signer la Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale. À cette occasion, Mme Wickler a souligné que la Nordstad est le premier réseau de communes au Luxembourg à avoir signé la Charte européenne. Quant à Mme Kasel-Schmit, échevine de Colmar-Berg, elle a précisé qu'un plan d'action serait rapidement élaboré, plan qui se déclinera en plusieurs mesures concrètes et adaptées aux spécificités de chaque commune.

DIE GEMEINDEVERWALTUNG DEHNT SICH AUS

Seit September 2016 kommen die Arbeiten für die Erweiterung der Gemeindeverwaltung von Schieren gut voran. Die ca. 182m² des aktuellen Gebäudes werden um über 198m² erweitert, in erster Linie für einen Konferenzsaal (ca. 60m²), das Büro des Bürgermeisters und des Sekretärs sowie das Büro des Gemeindeeintnehmers.

Diese Erweiterung, die hell und modern geplant ist, wahrt die Eigenheiten des aktuellen Gemeindehauses mit seiner

historischen Prägung. Nach Abschluss der Arbeiten, d.h. im Frühjahr 2018, soll die Außenanlage neu geplant und ein angenehmer und angemessener öffentlicher Raum geschaffen werden.



LA MAIRIE S'ÉTEND

Depuis septembre 2016, les travaux d'extension de l'administration communale de Schieren vont bon train. Les quelque 182 m² du bâtiment actuel vont être complétés par plus de 198 m² supplémentaires qui comprendront notamment une salle de conférence (environ 60 m²), le bureau du bourgmestre et du secrétaire, ainsi que celui du receveur. Cette extension, lumineuse et moderne dans sa conception, respectera les caractéristiques de la maison communale actuelle, ainsi que son cachet historique. Une fois les travaux achevés, soit au printemps 2018, l'aménagement extérieur sera repensé, afin de créer un espace public agréable et adapté.

Oscar, le matelas fabriqué à 100% au Benelux vendu avec 100 nuits d'essai

Lancée en 2016, la startup luxembourgeoise Oscar Sleep a développé une nouvelle façon de vendre des matelas en se concentrant uniquement sur la vente en ligne et en offrant au consommateur 100 nuits d'essai à domicile.



Oscar, le matelas fabriqué à 100% au Benelux vendu avec 100 nuits d'essai !

À la base de ce concept, un questionnaire assez simple a germé dans l'esprit d'Yves Back, créateur d'Oscar Sleep : « Parvient-on réellement à tester un matelas en 5 minutes dans un showroom rempli de monde alors qu'on est complètement habillé ? » Non, évidemment.

Une approche innovante et rassurante

Le concept du matelas Oscar repose sur une idée originale : créer un matelas qui répond aux besoins de tout le monde et qui peut être testé à domicile pendant 100 nuits. Si l'acheteur n'est pas satisfait au bout de ces 100 nuits d'essai, il peut demander à Oscar Sleep de reprendre le matelas (sans frais) et de l'offrir à une association caritative. Une démarche qui rassure les consommateurs et qui semble fonctionner puisque, depuis le lancement d'Oscar Sleep, des centaines de matelas ont été vendus et une seule demande de reprise est parvenue aux dirigeants.

Autre élément qui différencie Oscar Sleep des autres acteurs du marché : sa méthode de distribu-

tion. « L'achat d'un matelas Oscar se fait en ligne pour éliminer les intermédiaires et diminuer le prix du matelas, qui se situe entre 400 et 800 euros, livraison incluse. »

Développé par des thérapeutes

Le matelas Oscar a été créé par une équipe de thérapeutes spécialisés en tenant compte des contraintes médicales, économiques et anatomiques. Au final, il n'y a qu'un seul type de matelas Oscar qui se décline en différentes tailles afin de satisfaire tous les besoins. Le cœur de ce matelas est très ferme pour aligner la colonne vertébrale mais les premières couches sont très molles dans le but d'offrir une sensation de flottement.

Le matelas Oscar est garanti 10 ans et les acheteurs disposent de 100 nuits d'essai pour le retourner gratuitement. Les prix varient de 400 à 800€.

Plus d'informations sur: www.oscarsleep.com
Utilisez le code promo HEZ17 et bénéficiez de 25€ sur votre première commande!



► Schloss Bettendorf: Das aktuelle Barockschloss wurde 1728 erbaut und 1962 restauriert.

► Château de Bettendorf: le château actuel de style baroque date de 1728 et fut restauré en 1962.

DIE BURGEN UND SCHLÖSSER DER NORDSTAD

EIN MANCHMAL VERKANNTES KULTURERBE

LES CHÂTEAUX DE LA NORDSTAD

UN PATRIMOINE PARFOIS MÉCONNU

▼ TEXT: Jean-Marc Streit ▼ FOTOS: Mike Zenari





■ Schloss Birtrange:
Das Hauptgebäude
wurde 1775 erbaut.

■ Château de
Birtrange : le corps
du bâtiment principal
date de 1775.

„Ruines dans le Grand-Duché de Luxembourg. Vianden, Burscheid, La Rochette, Beaufort, Arsenbourg. Toutes sont une figure différente du Moyen Âge“*, schrieb Victor Hugo, als er in Diekirch Station machte. Verwunderlich, dass er die Schlösser der Nordstad nicht erwähnte, die ebenfalls den heute noch sichtbaren Geist des Mittelalters widerspiegeln. Holen wir dieses Versäumnis nach und gehen auf Entdeckung dieses schönen Kulturerbes.

« Ruines dans le Grand-Duché de Luxembourg. Vianden, Burscheid, La Rochette, Beaufort, Arsenbourg. Toutes sont une figure différente du Moyen Âge »*, écrit Victor Hugo lorsqu'il fit étape à Diekirch. On s'étonne alors qu'il n'ait pas mentionné les châteaux de la Nordstad, qui reflètent également un esprit médiéval visible aujourd'hui encore. Réparons cet oubli et partons à la découverte de ce bel héritage.

Unglaublich, dass es im Großherzogtum Luxemburg im Mittelalter über hundert Schlösser und Burgen gab. Heute stellen ca. 70 dieser renovierten oder zerfallenen Schlösser und Burgen das weltliche Kulturerbe Luxemburgs dar. Fünf dieser historischen Schlösser, zu denen ein schönes Herrenhaus gehört, befinden sich in der Nordstad. Sie prägen die Landschaft mit ihrem historischen Flair, verleihen ihr Glanz, sind eine Komposition zwischen Natur und Gebäude, ein Bindeglied zwischen Vergangenheit und Gegenwart. Sie sind Zeugen einer Epoche, in der das Land in Lehen zersplittert, in der das Leben in der Nordstad bäuerlich geprägt war. Die Adligen dieser Gegend wohnten in den Schlössern Berg, Birtringen, Bettendorf und Erpeldingen an der Sauer. Sie schützten die wichtigsten Straßen der damaligen Zeit, sie symbolisierten den örtlichen Reichtum und waren die lokalen Vertreter der öffentlichen Gewalt. Viele dieser Adligen wohnten in diesen Schlössern. Die Schlösser von damals hatten jedoch wenig Ähnlichkeit mit den heutigen Schlössern: zum Teil wurden sie an einem anderen Ort wieder aufgebaut, ihr Stil änderte sich je nach dem Trend der Zeit, nach Epoche oder auch nach dem Geschmack des jeweiligen Besitzers im Laufe der Zeit.

DIE GROSSHERZOGLICHEN SCHLÖSSER

Das symbolträchtigste Schloss der Nordstad ist vielleicht das Schloss Berg. Das erste Schloss stammt aus dem 14. Jahrhundert und war in der sogenannten „gebrannte Burg“ gelegen. Anfang des

D'aucuns estiment qu'au Grand-Duché de Luxembourg il y aurait eu, au Moyen Âge, plus d'une centaine de châteaux. Aujourd'hui, quelque 70 d'entre eux, en état ou en ruine, composent le patrimoine laïque national. Parmi ceux-ci, cinq châteaux historiques – auxquels s'ajoute une belle demeure appelée « château » (dénominatif employé par abus de langage) – sont situés dans la Nordstad. Ils marquent le territoire de leur empreinte historique, valorisent l'espace par leur esthétisme, composent entre la nature et le bâti, entre le passé et le présent. Ils sont les témoins d'une époque où l'espace était morcelé en seigneuries, où la Nordstad vivait au rythme de la paysannerie. Les seigneurs de nos contrées avaient élu domicile au château de Berg, de Birtrange, à celui de Bettendorf et d'Erpeldange-sur-Sûre. Ils protégeaient les routes les plus importantes de l'époque, symbolisaient la richesse des lieux, étaient la représentation locale du pouvoir public. Et pour beaucoup de ces seigneurs, les châteaux étaient leur domicile. Mais que l'on ne s'y méprenne pas, les châteaux qui étaient leurs n'ont plus grande similitude avec les châteaux actuels: parfois l'emplacement a changé, toujours le style s'est complété au fil des tendances, des périodes et en fonction des goûts des différents propriétaires qui se sont succédé entre les murs.

LE DOMAINE DE S.A.R. LE GRAND-DUC

Le plus emblématique de la Nordstad est peut-être le château de Berg. Le premier château date du 14^e siècle et était situé au lieu-dit « gebrannte Burg ». Au début du 15^e siècle, un second



Photo : Goodyear Photo-Ciné Club Colmar-Berg

► Schloss Berg: die großherzogliche Familie ist 1964 nach umfangreichen Restaurierungsarbeiten im Schloss wieder eingezogen.

► Château de Berg: la famille grand-ducale a réinvesti le château en 1964 suite à d'importants travaux de restauration.

Photo : E. Marnach 2012

15. Jahrhunderts wurde ein zweites Schloss an der Stelle des heutigen großherzoglichen Schlosses gebaut. Dann entstand ein drittes im 18. Jahrhundert in der Nähe der heutigen Kirche. Kommen wir jedoch zum zweiten Schloss zurück. Infolge verschiedener Initiativen wird das Schloss umgebaut, verschönert – und dies vor allem in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts, als verschiedene Umbauten im neugotischen Stil (nach dem Vorbild von Schloss Stolzenfels in Koblenz) vorgenommen wurden – und manchmal zerstört und wieder aufgebaut. Dies geschah zum Beispiel Anfang des 20. Jahrhunderts auf Beschluss von Großherzog Guillaume. Seitdem ist es im Besitz der großherzoglichen Familie und für die Öffentlichkeit nicht zugänglich, „mit Ausnahme der unterhalb gelegenen Gärten“, wie Christiane Steinmetzer, Vorsitzende der Luxemburger Burgen/Schlösservereinigung, hinzufügt. Über den ersten Tälern mit Blick auf die Alzette und ihren Zufluss Attert bildet dieses stattliche Schloss das Südtor der Nordstad.

Die Schlösser liegen oft nicht weit entfernt von Wasserläufen, und dies aus praktischen (zum Füllen der Wassergräben, etc.) und strategischen Gründen. Steigen Sie hinab zur Alzette, dem Fluss, der die Nordstad mit seinen Biegungen prägt, bevor er in die Sauer mündet. Keinen Kilometer vom Zusammenfluss (der Attert und der Alzette) entfernt stößt man am Flussufer auf eine Ruine. Es handelt sich um die Pfeiler einer Brücke, die im Zweiten Weltkrieg zerstört wurde und zum Schloss Birtringen gehört, das keine hundert Meter entfernt ist. Die Historiker sind sich zwar einig, dass hier schon im 14. Jahrhundert ein Schloss stand, aber das derzeitige Hauptgebäude, dessen Fassade von einem wunderschönen Vorbau dominiert wird, stammt aus dem

château est construit à l'emplacement de l'actuel château grand-ducal, puis un troisième sortira de terre au 18^e siècle à proximité de l'actuelle église. Mais revenons au deuxième château. À la faveur de différentes tractations, il sera modifié, enjolivé – notamment durant la deuxième partie du 18^e siècle où d'importantes transformations de style néo-gothique (inspirées du château de Stolzenfels à Coblenz) ont été réalisées – et parfois démolé puis reconstruit. Tel fut le cas au début du 20^e siècle sur décision du Grand-Duc Guillaume. Depuis, il est propriété de la famille grand-ducale et, de fait, n'est pas accessible au public, « si ce n'est les jardins en contrebas », précise Mme Christiane Steinmetzer, présidente de l'Association des châteaux luxembourgeois. Situé sur les premiers vallons surplombant l'Alzette et son affluent l'Attert, il marque de sa prestance l'entrée sud de la Nordstad.

Les châteaux sont ainsi souvent placés non loin des cours d'eau, pour des raisons pratiques (remplissage des douves, etc.) et stratégiques. Nous vous invitons de ce fait à descendre l'Alzette, rivière qui façonne la Nordstad de ses courbes avant de se jeter dans la Sûre. À partir du point de confluence (entre l'Attert et l'Alzette), moins d'un kilomètre de trajet est nécessaire pour tomber sur de vieilles pierres en bordure de la rivière. Il s'agit des piliers d'un pont détruit durant la Seconde Guerre mondiale, dépendance du château de Birtrange sis à quelques centaines de mètres de là. Si les historiens s'accordent sur la présence d'un château dès le 14^e siècle, le corps du bâtiment principal actuel date de 1775 et se distingue notamment par un bel avant-corps



Jahr 1775. Der dahinter liegende Rundturm von ca. 15 Metern ist das einzige sichtbare Zeugnis des früheren Schlosses.

AM UFER DER SAUER

Wenn wir noch ein paar hundert Meter dem Lauf der Alzette folgen und die Sauer hinaufgehen, kommen wir nach Erpeldingen an der Sauer. In diesem Dorf finden wir das dritte Schloss der Region. Das Schloss, in dem seit 1989 die Gemeindeverwaltung untergebracht ist, befindet sich seit 1982 in staatlicher Hand. Das Schloss im neugotischen Stil wurde sehr wahrscheinlich Ende des 19. Jahrhunderts erbaut. Auch wenn feststeht, dass bereits im 13. Jahrhundert an derselben Stelle bereits ein Schloss stand. Das Innere des Gebäudes ist durch verschiedene Stile und Epochen geprägt. „Ich erinnere mich an einen sehr schönen Saal im ersten Stock, der durch seine Holztäfelungen hervorsteht“, erläutert Christiane Steinmetzer, die sich mit ihren Kollegen über die Erhabenheit des Renaissance-Kamins einig ist, der beim Betreten des Büros des Sekretärs sofort ins Auge sticht. Der Park mit seinen wunderbaren Pflanzen bietet dem Publikum einen reizvollen Blick und ist gelegentlich Ort größerer Veranstaltungen, wie die Theateraufführungen 2005 und 2009 auf Initiative von André Bauler, Gemeinderat und ehemaliger Bürgermeister von Erpeldingen/Sauer.

Folgen wir dem Flusslauf weiter, so bringt uns dieser nach Bettendorf. Im 14. Jahrhundert

qui domine la façade. À l'arrière, la tour ronde d'environ 15 mètres est le seul vestige visible du château antérieur.

AU BORD DE LA SÛRE

Après avoir comblé les quelques centaines de mètres qui achèvent le parcours de l'Alzette, remontons la Sûre jusqu'à Erpeldange-sur-Sûre, village où se trouve le troisième château de la région. Occupé depuis 1989 par l'Administration communale, le château est propriété de l'État depuis 1982. L'aspect néo-gothique date très probablement de la fin du 19^e siècle, alors qu'il est attesté qu'un château se tenait déjà au même endroit dès le 13^e siècle. L'intérieur du bâtiment est marqué par différents styles et différentes époques. « Je me souviens d'une très belle salle à l'étage, remarquable par ses boiseries », précise Mme Christiane Steinmetzer, qui s'accorde avec ses pairs sur la majesté de la cheminée renaissance que l'on ne manque pas de remarquer lorsqu'on entre dans le bureau du secrétaire. Le parc offre son charme végétal au public et s'ouvre parfois à des manifestations d'envergure telles les représentations théâtrales de 2005 et 2009, initiatives d'André Bauler, député et ancien bourgmestre d'Erpeldange-sur-Sûre.

Enfin, reprenons notre parcours fluvial en nous laissant emporter par les flots jusqu'à Bettendorf. Au 14^e siècle, un château de plaine était situé à proximité du cours d'eau. Tombé en ruine au début du 19^e siècle, ses pierres



► Schloss Erpeldingen an der Sauer: Das Schloss Erpeldingen an der Sauer beherbergt die Stadtverwaltung.

► Château d'Erpeldange-sur-Sûre: le château d'Erpeldange-sur-Sûre accueille l'Administration communale.



▼ Schloss Wirtgen: Das „Schloss“ Wirtgen befindet sich im Stadtzentrum von Diekirch.

▼ Château de Wirtgen : le « château » de Wirtgen est situé au centre-ville de Diekirch.

Photo : Paul Keltesch

befand sich ein in der Ebene gelegenes Schloss in der Nähe des Flusses. Nachdem es Anfang des 19. Jahrhunderts verfallen war, dienten die Steine dem Aufbau eines neuen Schlosses. Dieses zeichnet sich vor allem durch seine reichen barocken Verzierungen des Eckturms sowie die beiden Ausgucke und den zweiten Turm aus. Christiane Steinmetzer erinnert sich auch an die „große Scheune und den wunderbaren Dachstuhl in Form eines umgekehrten Schiffskiels“. Leider ist es der Öffentlichkeit nicht zugänglich.

Zum Abschluss der Rundtour zu den Schlössern der Nordstad ist unbedingt ein Abstecher nach Diekirch geboten. Diekirch hat zwar kein richtiges Schloss, aber die Diekircher nennen ihr altes Rathaus für gewöhnlich das Schloss Wirtgen. „Das Wirtgensschlass wurde 1825 erbaut. Anfangs gehörte es Auguste Wirtgen, der ein Kutschunternehmen leitete. 1889 wurde das Gebäude nach dem Tode von Wirtgen der Gemeinde vermacht, die es bis 1959 als Rathaus nutzte. Heute sind dort unter anderem die Verwaltung und einige Klassen des Diekircher Zweigs der Musikschule Conservatoire de Musique du Nord“, untergebracht, wie Paul Keltesch, der Kulturbeauftragte, ausführt.

Der Wanderweg Sentier Adrien Ries führt unter anderem entlang dieser Schlösser. Mehr Infos: www.nordstad.lu. ▲

servirent en partie à ériger le nouveau château. Remarquable notamment par la riche couverture baroque de la tour carrée ainsi que les deux échauguettes et la seconde tour, Mme Christiane Steinmetzer se souvient également de « la spacieuse grange et sa magnifique charpente en forme de carène de vaisseau renversée », hélas non ouvert au public.

Pour dore le circuit des châteaux de la Nordstad, un petit détour à Diekirch s'impose. Non pas qu'il y ait à proprement parler un château, mais il est de coutume pour les Diekirchois de nommer l'ancien hôtel de ville « le château de Wirtgen ». « Le Wirtgensschlass fut construit en 1825. Au départ, il appartenait à Auguste Wirtgen, qui dirigeait une société de diligences. En 1889, après la mort de M. Wirtgen, l'immeuble fut donné à la commune qui y installa l'hôtel de ville jusqu'en 1959. À présent, il abrite entre autres l'administration et quelques salles de classe de l'annexe Diekirch du Conservatoire de musique du Nord », détaille Paul Keltesch, responsable des affaires culturelles.

Le sentier Adrien Ries longe entre autres ces châteaux. Plus d'informations: www.nordstad.lu. ▲

* Zu Deutsch: „Ruinen im Großherzogtum Luxemburg. Vianden, Burscheid, La Rochette, Beaufort, Arsenbourg. Alle geben ein unterschiedliches Bild des Mittelalters.“ Victor Hugo schrieb diese Sätze im Hôtel des Ardennes in Diekirch am 25. August 1871, auf der Rückkehr von seiner Rundtour durch das Tal der sieben Schlösser. Die Schreibweise des Ortsnamen wurde ursprünglich belassen und weicht daher von der aktuellen Schreibweise ab.

* Victor Hugo a écrit ces phrases à l'Hôtel des Ardennes à Diekirch, le 25 août 1871, au retour de l'expédition dans la Vallée des Sept Châteaux. L'orthographe des noms des lieux est d'origine et diffère donc de la graphie actuelle.

JENSEITS DER NORDSTAD

Die umliegenden Regionen verfügen über ein historisches und architektonisches Erbe, das einen Besuch wert ist. Denken wir nur an die von Victor Hugo geliebte Burg Vianden, die über der Stadt thront und eine der schönsten feudalen Residenzen Europas ist. Weiter im Norden liegt die Burg Bourscheid, die um das Jahr 1000 erbaut und im 14. und 15. Jahrhundert vergrößert wurde. Die schon 1972 aufgenommenen Restaurierungsarbeiten verleihen ihr immer größeren Glanz. Schloss Larochette im Südosten dagegen präsentiert sich im mittelalterlichen Stil beeindruckend auf einem Felsvorsprung. Schließlich lohnen die Schlösser von Beaufort – ein mittelalterliches Schloss aus dem 17. Jahrhundert und ein Renaissance-schloss – einen Umweg. Diese Monumente, die der Luxemburger Burgen/Schlösservereinigung angehören, sind der Öffentlichkeit zugänglich.

PAR-DELÀ LA NORDSTAD

Les régions alentour jouissent d'un patrimoine historique et architectural qui mérite que l'on s'y attarde. Citons en premier lieu le château fort de Vianden, cher à Victor Hugo qui, de sa hauteur, domine la cité et s'impose comme l'une des plus belles résidences féodales d'Europe. Plus au nord, le château fort de Bourscheid, construit vers l'an 1000 et agrandi aux 14^e et 15^e siècles, gagne toujours plus en attraits grâce aux travaux de restauration entamés dès 1972. Au sud-est cette fois, le château de Larochette déploie son cachet médiéval de son impressionnant promontoire. Enfin, non loin de la frontière allemande, les châteaux de Beaufort – un château médiéval du 12^e siècle et un château renaissance – justifient un détour. Tous ces monuments, faisant partie de l'Association des châteaux luxembourgeois, sont ouverts au public.



SÉCHERHEETSDAG ETTTELBRÜCK

IHRE SICHERHEIT IST UNSERE AUFGABE

SÉCHERHEETSDAG ETTTELBRÜCK

VOTRE SÉCURITÉ, NOTRE JOB

▀ TEXT: Cécile Esch

▀ FOTOS: Section audio-visuelle de l'Armée luxembourgeoise, Centre d'intervention et de secours Ettelbruck

Der Sicherheitstag findet am 22. April in Ettelbrück unter dem Thema „Är Sécherheet, eisen Job“ statt. Die vier Verwaltungen der Branche – die luxemburgische Armee, die Zollbehörde, die großherzogliche Polizei und die Feuerwehr von Ettelbrück – werden zu diesem Anlass vorgestellt.

C'est sous le thème « Är Sécherheet, eisen Job » qu'aura lieu la Journée de la sécurité à Ettelbruck le 22 avril prochain. Les quatre administrations du secteur – Armée luxembourgeoise, Administration des douanes et accises, Police grand-ducale et Centre d'incendie et de secours d'Ettelbruck – se présenteront pour l'occasion.



► Die vier Verwaltungen der Branche werden sich am 22. April vorstellen.

► Les quatre administrations du secteur se présenteront le 22 avril.



In diesem Jahr werden die vier Verwaltungen gemeinsam eine große Veranstaltung mit zahlreichen Aktivitäten organisieren“, erklärt Pascale Kalmes-Koch vom „Service des Festivités“ der Stadt Ettelbrück. „Wir wollen noch mehr Besucher ansprechen und die Besonderheiten jeder Sparte herausstellen. In den vergangenen Jahren wurden zwei Events organisiert, eines vom Fremdenverkehrsverein und eines von der Stadt, wobei jeweils verschiedene Verwaltungen vertreten waren.“

Der Sécherheetsdag 2017 findet am Samstag, den 22. April statt.

Die Fußgängerzone von Ettelbrück wird in vier Bereiche unterteilt, in denen jeweils eine Verwaltung ihr Material und ihre Tätigkeit vorstellt. „Das Event bietet den vier Verwaltungen die Möglichkeit, mit den Besuchern in direkten Kontakt zu treten und über ihre tägliche Arbeit zu informieren.“

Das Aushängeschild der diesjährigen Veranstaltung: ein großes Jobcenter auf dem Kirchplatz mit Informationsständen über die verschiedenen Berufsmöglichkeiten. „Dieser Teil ist vor allem für Jugendliche, die vor Ihrer Berufswahl stehen. Die Veranstaltung richtet sich aber im allgemeinen an ein breites Publikum. Die Besucher werden vor allem die Stände in der Fußgängerzone schätzen, wo sie die Spitzentechnologie bewundern und Experten nach ihrer Meinung fragen können“, erklärt Pascale Kalmes-Koch.

Auch die Geschäfte der Stadt Ettelbrück sind über den Geschäftsverband an der Organisation der Veranstaltung beteiligt. Die Geschäftsinhaber stellen einen kleinen Teil ihres Schaufensters für die Ausstellung einer Uniform oder für typische Gegenstände der Verwaltungen zur Verfügung, um die Besucher schon vor dem 22. April auf die Veranstaltung aufmerksam zu machen. Der Sécherheetsdag von Ettelbrück ist die einzige Veranstaltung in Luxemburg, an der alle vier Verwaltungen des Sicherheitssektors beteiligt sind. ▲

Cette année, la fête sera conjointe aux quatre administrations pour donner plus de visibilité à l'événement», explique Pascale Kalmes-Koch du Service des Festivités de la Ville d'Ettelbruck. «L'idée est de toucher encore davantage de visiteurs et de mieux mettre en avant les spécificités de chaque métier. Les années précédentes, deux événements étaient en effet organisés, l'un par le Syndicat d'initiative et de tourisme, et l'autre par la Ville, présentant chacun des corps de métier différents. En 2017, nous avons décidé d'unir nos forces pour mettre sur pied ensemble une journée de festivités plus grande et plus riche en événements.»

C'est donc le samedi 22 avril qu'aura lieu le Sécherheetsdag version 2017. La zone piétonne d'Ettelbruck sera divisée en quatre zones égales, chacune allouée à l'un des quatre participants qui présentera son matériel et fera des démonstrations de ses activités et missions. «La manifestation se veut une véritable plateforme de présentation pour ces quatre acteurs du domaine de la sécurité, un forum où ils pourront entrer en contact direct avec les citoyens. Trop souvent, on manque d'informations sur ce que font réellement ces administrations.»

Le point fort de cette prochaine édition: un grand «job center» sur la place de l'Église, avec des stands qui livreront des informations sur chaque profession et les conditions pour y accéder. «Cette partie ciblera surtout les jeunes qui se posent encore des questions sur leur orientation. Mais l'ensemble de la manifestation est bien sûr ouvert à tous les publics. Les visiteurs apprécieront particulièrement les stands de la zone piétonne où ils pourront admirer du matériel à la technique de pointe, tout en recevant des explications d'experts sur place», poursuit Pascale Kalmes-Koch.

Les commerçants de la Ville d'Ettelbruck – via l'Union des commerçants et artisans Ettelbruck, coorganisatrice de la manifestation – joueront le jeu eux aussi. Une semaine avant l'événement, chacun consacra une petite partie de sa vitrine à la présentation d'un uniforme ou de matériel propre à l'un des corps de métier. Le but: éveiller l'intérêt des visiteurs. Le Sécherheetsdag d'Ettelbruck est en effet le seul événement au Luxembourg regroupant les quatre administrations du secteur «sécurité». ▲

Weitere Informationen sind auf der Internetseite der Stadt Ettelbrück zu finden: www.ettelbruck.lu

Plus de détails sur le site internet de la Ville d'Ettelbruck: www.ettelbruck.lu

DIEKIRCH EMPFÄNGT PERSONEN, DIE INTERNATIONALEN SCHUTZ BEANTRAGEN

HERRENBERG

DIEKIRCH ACCUEILLE DES DEMANDEURS DE PROTECTION INTERNATIONALE

► TEXT: Cécile Esch ► FOTOS: Arthur Ranzy

Seit Ende November 2016 nimmt die Stadt Diekirch neue Bewohner auf dem Herrenberg auf: Personen, die internationalen Schutz beantragen, werden gegenüber der Militärkaserne Großherzog Jean untergebracht. Wir haben mit den Verantwortlichen vom Diekircher Sozialdienst und von Caritas Luxembourg, die das Zentrum leitet, gesprochen.

Depuis fin novembre 2016, la Ville de Diekirch accueille de nouveaux résidents au Herrenberg: des demandeurs de protection internationale logés en face de la caserne militaire Grand-Duc Jean. Rencontre avec le Service social de la commune de Diekirch et avec Caritas Luxembourg, qui gère la structure.

Das neue Zentrum in Diekirch hat seine Pforten am 29. November 2016 mit der Ankunft von rund 80 Personen, die internationalen Schutz beantragen, eröffnet“, erklärt Li Paradiso vom Sozialdienst der Gemeinde Diekirch. „Die Bewohner kommen aus ganz unterschiedlichen Ländern, aus Syrien, aber auch aus Afrika (Eritrea, Guinea, Nigeria), aus dem Irak, aus Afghanistan, den Balkanländern, aus der Ukraine, Weißrussland, etc. Alle haben einen Antrag beim Außenministerium gestellt, um als Flüchtling anerkannt zu werden, und sind bis zur Entscheidung über ihre Anerkennung hier untergebracht.“

Das neu erbaute Aufnahmезentrum besteht aus drei Fertigbaublöcken, einem nur für Männer, einem zweiten für Familien und einem Dritten für die Kantine und für Gemeinschaftsräume. So sind die Bewohner gut untergebracht. Die Unterkunft ist für fünf Jahre geplant und soll mittelfristig rund 300 Personen aufnehmen. „Ein paar Tage, bevor die ersten angekommen sind, organisierte die Stadt Diekirch einen Tag der offenen Tür und eine öffentliche Versammlung, um die Bürger von Diekirch über die Eröffnung des Zentrums zu informieren und um ehrenamtliche Mitarbeiter zu werben“, erklärt Lisa Li, Koordinatorin der Unterkünfte für internationalen Schutz beantragende

Le nouveau foyer de Diekirch a ouvert ses portes le 29 novembre 2016, avec l'arrivée de quelque 80 demandeurs de protection internationale», explique Li Paradiso, du Service social de la commune de Diekirch. «Les résidents viennent de pays très divers: Syrie, mais aussi Afrique (Érythrée, Guinée, Nigeria), Irak, Afghanistan, Balkans, Ukraine, Biélorussie, etc. Tous ont déposé une demande auprès du ministère des Affaires étrangères pour obtenir le statut de réfugié et logent ici en attendant une décision concernant leurs papiers.»

La structure d'accueil, nouvellement construite, est composée de trois blocs en préfabriqué, l'un réservé aux hommes seuls, l'autre aux familles, et le troisième à la cantine et aux salles communes. De quoi héberger les résidents dans de bonnes conditions. Elle est prévue pour cinq ans et accueillera à terme environ 300 personnes. «Quelques jours avant les premières arrivées, la Ville de Diekirch a organisé une journée portes ouvertes ainsi qu'une réunion publique en vue d'informer les Diekirchois de l'ouverture de la structure et de lancer un premier appel aux bénévoles», explique Lisa Li, coordinatrice des foyers pour demandeurs de protection internationale auprès de Caritas Luxembourg. Elle se félicite par ailleurs «des



► Le foyer est situé en face de la caserne militaire Grand Duc Jean.

► Der Heim befindet sich gegenüber der Militärkaserne Grand Duc Jean.



Personen bei Caritas Luxemburg. Im Übrigen freut sie sich über „die enormen Anstrengungen der Gemeinde, um die Personen, die internationalen Schutz beantragen, möglichst gut unterzubringen und ihre Integration zu fördern“. „Nach der Informationsveranstaltung haben sich viele ehrenamtliche Helfer und Vereine gemeldet und verschiedene Tätigkeiten für die Bewohner angeboten“, freut sie sich.

Vor Ort ist die Caritas Luxemburg durch neun Vollzeitmitarbeiter vertreten, drei Sozialarbeiter und sechs Erzieher, die von einem Team mobiler Psychologen unterstützt werden. „Wir befassen uns vor allem mit dem sozialen Hintergrund der Personen. Unsere Aufgaben sind sehr vielfältig: Suche nach Sprachkursen für Erwachsene, Unterricht für die Kinder, Unterstützung bei Behördengängen, dem Verfassen eines Lebenslaufs, Suche nach Beschäftigung, etc.“, erklärt Lisa Li. Sobald die Bewohner ihre Papiere erhalten und eine Wohnung gefunden haben, können sie das Zentrum verlassen. „Wir wünschen uns, dass sie ihre Zeit so gut wie möglich nutzen, damit sie sich am Ende möglichst gut integrieren. Wir wollen auch diejenigen unterstützen, die nicht anerkannt werden und in ihr Heimatland zurückkehren müssen.“

Und um die Bewohner bei ihrer Integration in Luxemburg zu unterstützen, wurde eine neue Buslinie eingeführt. Sie geht vom Herrenberg über das Zentrum von Diekirch zum Bahnhof. „So können sie mobil sein, zum Gymnasium fahren, zu ihrem Ausbildungsort oder zu einem Treffen in der Stadt Luxemburg. Wir ermuntern sie dazu, mit Hilfe der Ehrenamtlichen außerhalb des Zentrums aktiv zu werden und Kontakte mit der örtlichen Bevölkerung zu knüpfen.“ Wenn Sie sich auch für einen guten Zweck engagieren wollen, nehmen Sie mit der Stadt Diekirch Kontakt auf. ▲

efforts énormes entrepris par la commune pour accueillir au mieux les demandeurs de protection internationale et pour favoriser leur intégration». «Après la séance d'informations, de nombreux bénévoles et associations ont manifesté leur intérêt pour offrir de leur temps en proposant des activités diverses aux résidents», se réjouit-elle.

Sur place, Caritas Luxemburg est représentée par neuf collaborateurs à plein temps, trois assistants sociaux et six éducateurs, épaulés par une équipe de psychologues mobiles. « Nous nous occupons surtout du suivi social des personnes. Nos tâches sont très variées : recherche de cours de langue pour les adultes, soutien scolaire pour les enfants, coup de main pour les démarches administratives, rédaction de CV, recherche d'activités, etc. », explique Lisa Li. Une fois que les résidents auront obtenu leurs papiers et trouvé un logement, ils pourront quitter le foyer. « Nous souhaitons qu'ils profitent au maximum de leur temps ici pour que leur intégration à la sortie se passe au mieux. Mais nous souhaitons aussi apporter une plus-value à ceux qui n'obtiendraient pas leurs papiers et devraient retourner dans leur pays. »

Et pour aider les résidents dans leur intégration au Luxembourg, une nouvelle ligne de bus a été spécialement mise en place. Elle part du Herrenberg et dessert le centre de Diekirch et la gare. « Cela leur permet d'être plus mobiles, de se rendre au lycée, à leurs formations ou encore à leurs rendez-vous à Luxembourg-ville. Nous les encourageons à faire des activités à l'extérieur avec les bénévoles pour qu'ils puissent nouer des contacts avec la population locale. » Si vous aussi, vous souhaitez vous impliquer et faire une bonne action, n'hésitez pas à contacter la Ville de Diekirch. ▲

► Les trois bâtiments peuvent accueillir jusqu'à 300 résidents.

► Die drei Gebäude können bis zu 300 Einwohner beherbergen.

Der Fahrplan der Buslinie 558 ist auf der Webseite der Stadt Diekirch zu finden, unter: www.diekirch.lu

Retrouvez les horaires de la ligne de bus 558 sur le site de la Ville de Diekirch : www.diekirch.lu



« ON NE PEUT PAS LEUR FAIRE COMPRENDRE POURQUOI
LEUR MAÎTRE NE REVIENDRA PLUS JAMAIS...
...MAIS ON PEUT VOUS AIDER À PORTER VOTRE DEUIL. »



ERASMY
POMPES FUNÈBRES

www.erasmy.lu

DENKFABRIK NORDSTAD

DIE DENKER DER NORDSTAD

LA DENKFABRIK NORDSTAD

(RE)PENSER LA NORDSTAD

▼ TEXT: Andrea Glos ▼ FOTO: Mike Zenari

Vor 17 Jahren hat sich eine Gruppe von interessierten Menschen zusammengetan, um Ideen für die Nordstad zu entwickeln. Frank Thillen, Präsident der Denkfabrik, erklärt was es damit auf sich hat.

L'objectif de ce groupe de réflexion, créé il y a 17 ans, était de développer des idées pour la Nordstad. Frank Thillen, président de la Denkfabrik, en précise le propos.



Was genau verbirgt sich hinter dem Begriff „Denkfabrik“?

Die Denkfabrik ist ein Verein, wo sich Leute aus der Region zusammengeschlossen haben, um positive Aktionen und Impulse für die Nordstad auszudenken und soweit es geht konkret umzusetzen.

Wer hatte die Ursprungsidee und wann?

Der Schuldige bin ich, als ich Anfang des Jahres 2000 die Idee hatte, eine Denkfabrik für die Nordstad ins Leben zu rufen.

Welche Ziele hat die Vereinigung?

Das Ziel war, den Begriff Nordstad wieder verstärkt in die Gemeindepolitik mit einzubringen, nachdem dieser fast 30 Jahre lang in Vergessenheit geraten war. Dies konnte meiner Meinung nach nur gelingen, wenn man verschiedene Akteure aus den einzelnen Gemeinden, mit unterschiedlichen Berufen und Erfahrungen regelmäßig zusammenbringt.

Welche Gemeinden sind beteiligt?

Am Anfang waren es mehr, nämlich 15 Gemeinden. Im Laufe der Zeit hat sich dies aber etwas mehr auf die sechs Gemeinden der Nordstad Bettendorf, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldingen an der Sauer, Ettelbrück und Schieren konzentriert. Dennoch versuchen wir, die Gemeinden, die sich um diesen Kern herum befinden immer wieder verstärkt mit einzubinden.

Welche konkreten Ideen konnten Sie für die Nordstad entwickeln?

Zu Beginn konnten wir ein regionales Theaterprojekt ins Leben rufen, dann eine Reihe thematischer Vorträge über beispielsweise Ideen für den öffentlichen Transport oder das Citymanagement. Daraus resultierend haben wir den Late-Night-Bus und den Ruf-Bus entwickelt, die ja bis heute noch landesweit im Einsatz sind fahren. Außerdem hatten wir die Idee, einen Wanderweg um die ganze Region der sechs Gemeinden zu erschaffen – so entstand der Sentier Adrien Ries, wo wir die erste provisorische Beschilderung veranlasst haben, die anschließend vom Ministerium und der Nordstad als nationaler Wanderweg übernommen wurde.

Welche Pläne haben Sie für die Zukunft?

Auf Nordstad Ebene sind einige wichtige langfristige Projekte in Ausarbeitung wie der Bahnhof Ettelbrück oder die Gewerbezone Fridhaff. Wir sehen unsere Rolle aber weiterhin darin, die Leute einzuladen, um gemeinsam mit uns nachzudenken!

Wie wirkt die Nordstad lokal und national? Welche Eigenschaften machen die Nordstad richtig lebens- und liebenswert? Auch kleine Aktionen sind sehr wichtig, damit die Bevölkerung nicht außen vor bleibt. Deshalb organisiert die Denkfabrik Nordstad im Mai eine Podiumsdiskussion „Denk deng Nordstad“ im Dialog mit der Bevölkerung, wo Menschen in- und außerhalb der Politik gemeinsam brainstormen können, mit dem Ziel Impulse und Ideen für die Region zu entwickeln. ▀

Am Mittwoch, den 3. Mai um 19 Uhr im Foyer des CAPE Ettelbrück ist jeder, der Zeit und Lust hat, herzlich eingeladen mit zu diskutieren. Weitere Details findet man auf unserer Homepage www.nordstad.org

Que recouvre exactement le terme « Denkfabrik » ?

L'association Denkfabrik réunit différents acteurs de la région afin de concevoir des projets moteurs pour la Nordstad et, dans la mesure du possible, les mettre en œuvre.

Qui a lancé cette idée ?

Je plaide volontiers coupable : c'est moi qui, au début de l'année 2000, ai eu l'idée de créer cette cellule de réflexion.

Quels sont les buts de l'association ?

La Nordstad était la « Belle au bois dormant » de la politique communale depuis une trentaine d'années : nous souhaitons la réveiller et lui redonner sa vraie place. Il me semblait que le meilleur moyen d'y parvenir était de réunir régulièrement différents acteurs des communes concernées, issus d'horizons professionnels et personnels divers.

Quelles sont ces communes ?

Leur nombre s'est réduit au fil du temps. D'une quinzaine, nous sommes passés aujourd'hui à un « noyau dur » de six communes : Bettendorf, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck et Schieren. Mais nous développons nos actions en direction des communes voisines afin de les intégrer pleinement au projet.

Quels projets avez-vous pu concrétiser pour la Nordstad ?

En premier lieu, un projet de théâtre régional, puis une série de conférences thématiques sur l'amélioration des transports publics ou la gestion municipale. Il en résulte la création des bus nocturnes et des bus à la demande, un service toujours actif aujourd'hui et dans tout le pays. Nous avons également conçu un chemin de randonnée propre au territoire des six communes : le sentier Adrien Ries. Initialement balisé par nos soins, il a été repris et déclaré sentier de randonnée national par le ministère et la Nordstad.

Parlez-nous de l'avenir...

Plusieurs projets à long terme sont en préparation : citons la gare d'Ettelbruck ou la zone commerciale de Fridhaff. Mais nous pensons que notre rôle est aussi d'inciter nos concitoyens à poursuivre la réflexion avec nous : comment se situe la Nordstad aux niveaux local et national ? Quels sont ses atouts en termes de cadre et de qualité de vie ? Parce qu'aucune action, si petite soit-elle, n'est négligeable et que tout le monde est concerné, la Denkfabrik Nordstad organise en mai un débat public intitulé « Denk deng Nordstad ». Engagés ou non dans l'action politique, tous les acteurs de la société civile sont invités à réfléchir ensemble au développement de la région. ▀

Rendez-vous mercredi 3 mai à 19 h au Foyer du CAPE à Ettelbruck, venez nombreux ! Retrouvez plus d'informations à l'adresse www.nordstad.org



SIE HABEN DIE WAHL

ÉLECTIONS COMMUNALES 2017

FAITES ENTENDRE VOTRE VOIX

▀ TEXT: Andrea Glos

Am 8. Oktober finden in Luxemburg die Gemeindevahlen statt. Sie bieten nicht nur den ausländischen Mitbürgern die Chance, sich aktiv am politischen Leben zu beteiligen, sie sind auch ein wichtiges Mittel, um die Chancengleichheit zu garantieren.

Les prochaines élections communales auront lieu le 8 octobre. Elles offrent aux ressortissants étrangers l'occasion de participer activement à la vie politique et sont également un important facteur d'égalité des chances.

Bei den letzten Gemeindevahlen haben sich 17 Prozent aller Ausländer in die Wählerlisten eingetragen, das entspricht 12 Prozent der Gesamtwählerschaft in Luxemburg“, so Laura Zuccoli, Präsidentin der ASTI, der Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés. Aber auch bei den ausländischen Kandidaten, die sich zu den letzten Kommunalwahlen haben aufstellen lassen, liefert Laura Zuccoli interessante Zahlen: „Für die über 1.000 Posten, die zu vergeben waren, wurden lediglich 17 ausländische Kandidaten gewählt. Das ist nicht allzu viel, das könnte man verbessern.“

Zu Recht, denn schließlich sind diese Wahlen eine wichtige Möglichkeit für ausländische Mitbürger aktiv am politischen Leben Luxemburgs teilzunehmen. Das Gesetz über die Kommunalwahlen öffnet Ausländern den Zugang zu den Gemeindeämtern, einschließlich des Postens des Bürgermeisters oder des Schöffen. Hierzu müssen sie verschiedene Kriterien erfüllen: Die Antragsteller müssen am Tag der Wahl 18 sein, das Wahlrecht besitzen, mindestens fünf Jahre lang in Luxemburg ununterbrochen gelebt haben und seit sechs Monaten in der jeweiligen Gemeinde wohnen. Für Ausländer, die nicht selbst kandidieren, sondern lediglich wählen möchten, gelten die gleichen Kriterien, außer dass sie die letzten sechs Monate in der Gemeinde angemeldet sein müssen. Egal, ob man vom aktiven oder passiven Wahlrecht Gebrauch machen will: man muss sich auf die Wählerlisten einschreiben. Dazu muss man bis spätestens 13. Juli zur Gemeinde des Wohnsitzes gehen und einen gültigen Ausweis sowie eine Bescheinigung über den Wohnsitz in Luxemburg über die letzten fünf Jahre mitbringen.

„Der Zeitpunkt für die Einschreibungsfrist liegt lange vor der Wahl, dies könnte ein Problem sein“, analysiert die

Aux dernières élections communales, le pourcentage de ressortissants étrangers inscrits sur les listes électorales s'élevait à 17 %, soit 12 % de tout l'électorat du Luxembourg», déclare Laura Zuccoli, présidente de l'Association de soutien aux travailleurs immigrés (Asti). Les statistiques sur les candidats non luxembourgeois sont également intéressantes: « Seuls 17 candidats étrangers ont été élus, sur les mille et quelque postes à pourvoir. C'est peu, cela pourrait être mieux. »

À juste titre, car en fin de compte, ces élections sont pour les ressortissants étrangers l'occasion de prendre une part active à la vie politique du Luxembourg. La loi relative aux élections communales ouvre aux étrangers l'accès aux divers mandats communaux, y compris ceux de bourgmestre ou d'échevin. Pour cela, il faut satisfaire à certains critères: les candidats doivent avoir 18 ans révolus le jour de l'élection, posséder le droit de vote, avoir résidé depuis au moins cinq ans au Luxembourg et habiter dans la commune depuis six mois. Les mêmes critères s'appliquent aux ressortissants étrangers qui ne souhaitent pas se porter candidats, mais seulement voter, sauf qu'ils doivent être inscrits depuis six mois dans la commune. Droit de vote actif ou passif, aucune importance: il faudra s'inscrire sur les listes électorales et pour cela se présenter à la commune de son lieu de résidence jusqu'au 13 juillet, muni d'une pièce d'identité en cours de validité et d'un certificat de résidence au Luxembourg pour les cinq dernières années.

Pour la présidente de l'Asti, « la clôture des inscriptions si longtemps avant les élections pourrait être un problème. D'autre part, certaines personnes reculent devant le vote obligatoire en vigueur au Luxembourg. Nous espérons donc vivement que chaque parti mène sa campagne électorale auprès des étrangers et les incite à s'inscrire. »



► Deux affiches de campagne des élections communales d'octobre 2017

► Zwei Wahlplakate zur Kommunalwahlen von Oktober 2017

Präsidentin der ASTI, „außerdem schrecken manche vor der Wahlpflicht zurück, die ja hier in Luxemburg Gesetz ist. Deshalb hoffen wir sehr stark, dass die einzelnen Parteien mit Ausländern ihre Wahlkampagnen führen und sie somit motivieren, sich einzuschreiben.“

Da die Gemeinden die nahe liegende Struktur ist, um politisch zu gestalten, ist sie nicht nur für die Ausländer so ungemein wichtig, sondern auch für die Chancengleichheit zwischen Mann und Frau. „Lediglich 21,5 Prozent der Kandidaten, die 2011 gewählt wurden, waren Frauen“, so Monique Stein, verantwortlich für den Bereich „politique communale à l'égalité entre femmes et hommes“, beim Conseil National des Femmes du Luxembourg, „mit diesem Ergebnis sind wir natürlich von unserem Ziel der Parität noch weit entfernt.“ Warum die Frauen so wenig Interesse haben, für ein politisches Amt zu kandidieren hat ihrer Meinung nach unterschiedliche Gründe: Zum einen sei da eine gewisse Sorge, das Amt aus zeitlichen Gründen nicht mit Beruf und Familie vereinbaren zu können, zum anderen sei hier auch eine Scheu, sich politische Entscheidungen zuzutrauen. „Aus diesem Grund veranstalten wir im Wahljahr überparteiliche Seminare, in denen wir versuchen den Frauen die Ängste zu nehmen und sie in Ihrem Vorhaben zu kandidieren unterstützen.“ ▲

INFOBOX

Die Gemeindewahlen finden am 8. Oktober 2017 statt. Die Einschreibefrist für die ausländischen Wahlberechtigten ist der 13. Juli 2017. Wer vom aktiven oder passiven Wahlrecht Gebrauch machen will, muss bis spätestens zu diesem Termin sich in seiner Heimatgemeinde in die Wählerlisten eintragen lassen. Dazu muss man persönlich mit einem Personalausweis und dem Nachweis über den Wohnsitz der letzten fünf Jahre auf der Gemeinde erscheinen.

La commune étant l'entité politique la plus proche des gens, son importance est fondamentale non seulement pour les étrangers mais aussi pour l'égalité des chances entre hommes et femmes. « En 2011, les femmes ne représentaient que 21,5 % des candidats élus », déclare Monique Stein, responsable de la politique communale à l'égalité entre femmes et hommes au Conseil national des femmes du Luxembourg. « Ce résultat est évidemment très éloigné de notre but de parité. » Elle voit plusieurs raisons au peu d'intérêt que manifestent les femmes à briguer une responsabilité politique : d'une part, la crainte de ne pouvoir concilier leur fonction politique avec leur activité professionnelle et leur vie de famille ; d'autre part, une certaine appréhension à prendre des décisions politiques. « Pour cette raison, nous organisons en cette année électorale des séminaires non partisans, au cours desquels nous cherchons à rassurer les femmes et à les soutenir dans leurs projets de candidature. » ▲

INFOBOX

Les élections communales auront lieu le 8 octobre 2017. Le délai d'inscription pour les ressortissants étrangers ayant le droit de vote est fixé au 13 juillet 2017. Toute personne souhaitant faire usage de son droit de vote actif ou passif doit être inscrite sur les listes électorales de sa commune de résidence à cette date au plus tard. Pour cela, elle doit se présenter en personne, munie d'une pièce d'identité et d'un justificatif de résidence dans la commune pour les cinq dernières années.

TAG DER OFFENEN TÜR

HEREINSPAZIERT!

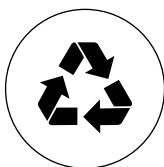
LYCÉES : PORTES OUVERTES

ENTREZ, C'EST OUVERT!

TEXT: Andrea Glos

Welche schulische Laufbahn soll ich einschlagen? Wo kann ich meine Talente am besten fördern? Bei der Suche nach dem richtigen Lyzeum hilft der Besuch beim Tag der offenen Tür. Hex hat die Termine in der Nordstad für Sie zusammengestellt.

Quelle orientation dois-je choisir? Comment puis-je au mieux exploiter mes talents? Les journées portes ouvertes sont souvent un bon moyen de trouver le lycée adéquat. Hex a rassemblé pour vous les dates des prochains événements dans la Nordstad.



LYCÉE TECHNIQUE ETTTELBRÜCK

Das Lycée Technique d'Ettelbruck hat sich ganz dem Thema der nachhaltigen Entwicklung verschrieben, welches im Rahmen einer Reihe fächerübergreifender Projekte ihren konkreten Ausdruck findet.

Die verschiedenen Fachrichtungen stellen sich vor, Direktion und SPOS stehen Eltern und Schülern Rede und Antwort. Natürlich besteht an diesem Morgen weiterhin die Möglichkeit einer provisorischen Einschreibung.

Fachrichtungen: Verwaltung, allg. technische Ausbildung, Gesundheits- und Sozialwesen, Elektrotechnik, Mechatroniker, Heizung- und Sanitärinstallateur, Spengler, Friseur, kaufmännische Ausbildung.

13.5. 2017 von 8.30 Uhr bis 12 Uhr

71, av. Salentyng
L-9080 Ettelbruck
www.ltett.lu



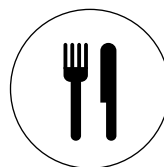
LYCÉE TECHNIQUE AGRICOLE

In der Ackerbauschule stellen die Schüler beim Tag der Offenen Tür selbst die einzelnen Berufe vor, welche man in der Schule erlernen kann. Anschließend findet ein Frühjahrsmarkt mit regionalen Produkten statt.

Fachrichtungen: Landwirt und Agrartechniker, Umweltfacharbeiter- und Techniker, Gartenbau, Land-, Baumaschinen- und Nutzfahrzeug-mechatroniker.

6.5. 2017 von 9.30 Uhr bis 14 Uhr

72, av. Salentyng
L-9080 Ettelbruck
www.lta.lu



LYCÉE TECHNIQUE HÔTELIER ALEXIS-HECK

Auf dem Programm steht eine Führung durch die Räumlichkeiten auf Französisch und Luxemburgisch. Mit Infoständen, Aktionen in der Küche, im Restaurant, in der Bar und Pâtisserie sowie mit Showcooking und Vorträgen wird das Angebot der Hotelfachschule präsentiert. Fachrichtungen: Koch, Hotel- und Restaurantfachmann und Touristikfachwirt.

6.5. 2017 von 9.00 Uhr bis 12 Uhr

6, rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch
www.lthah.lu



LYCÉE DES PROFESSIONS DE LA SANTÉ

Schüler, Studenten und Lehrkräfte stellen in mehrsprachigen Vorträgen und praktischen Vorführungen die einzelnen Ausbildungsgänge in den verschiedenen Gesundheitsberufen vor.

Achtung: Der Tag der offenen Tür findet in der Räumlichkeiten des LTPS in Luxemburg-Stadt, 27, rue Barblé statt!

Fachrichtungen: Krankenpfleger, Pflegehelfer, Hebamme, spezialisierte Krankenpfleger, medizinisch-technische Assistenten, Apothekenhelfer.

6.5. 2017 von 8.30 Uhr bis 12.30 Uhr

79, rue de Welscheid
L- 9090 Warken
www.ltps.lu



LYCÉE CLASSIQUE DE DIEKIRCH

Vorstellung des Lyzeums, Führungen durch das Gebäude und Demonstrationen von außerschulischen sowie sportlichen Aktivitäten. Fragen an die Direktion und das Lehrpersonal sowie Infos zur BTS Ausbildung sind selbstverständlich möglich. Fachrichtungen: lebende Sprachen, Mathematik und Informatik, Naturwissenschaften und Mathematik, Wirtschaftswissenschaften und Mathematik, bildende Künste, Musikwissenschaften, Geistes- und Sozialwissenschaften.

2.5. 2017 von 17 Uhr bis 19 Uhr

32, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
www.lcd.lu



SAINTE-ANNE ÉCOLE PRIVÉE POUR JEUNES FILLES

Die Direktion und das Lehrpersonal präsentieren das Konzept und schulische Angebot und stehen für Ihre Fragen zur Verfügung, genauso wie die Schülerinnen, die Sie selbst durch die Schule führen. Auch Einschreibungen sind bereits möglich, Informationen über das Internat und die Unterstufe sind ebenfalls erhältlich. Fachrichtungen: Verwaltung und Handel, Gesundheits- und Sozialwesen, Lebensbetreuer.

15.6. 2017 ab 17 Uhr

108, Grand-Rue
L-9051 Ettelbrück
www.sainte-anne.lu



NORSTAD LYCÉE

Die Direktion steht für Fragen und Einschreibungen zur Verfügung, die einzelnen Fachrichtungen präsentieren sich. Im Vordergrund der Schulcharta stehen neben der Vermittlung von Kompetenzen und Werten, die Nachhaltigkeit und Weltoffenheit. Das Nordstad Lycée bietet eine Ganztagschule für die Unterstufe an. Fachrichtungen: Klassische und technische Fachrichtungen.

25.3. 2017 von 9 bis 12 Uhr
27.4. 2017 von 16 bis 19 Uhr

6, rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch
www.nosl.lu



CNFPC

Das Centre national de formation professionnelle continue ist zwar kein klassisches Lyzeum, bietet aber dennoch eine Vielzahl an Fortbildungsmöglichkeiten vom Fotografen über Schweißfachtechnik bis hin zum Schreiner. Alle Kurse sind auf der Website zu finden. Eine Porte Ouverte organisiert das CNFPC nicht.

Centre Ettelbrück
77, rue J.-P. Thill
L-9085 Ettelbrück
www.cnfpc.lu

PAUL IHRY

DER ZAUBER DER LUXEMBURGER ARDENNEN

INTERVIEW: Andrea Glos

FOTO: Mike Zenari

„Alles was man sieht, ist prachtvoll. Die Ardennen verzaubern einen.“ Dies schrieb Victor Hugo an seine Frau Adèle im Jahr 1862. Ob er heute noch damit Recht hätte, verrät Paul Ihry, Geschäftsführer des Office Régional du Tourisme des Ardennes Luxembourgaises (Ortal), im Interview.



Was macht denn die Besonderheit der Region als Reiseziel aus?

In meinen Augen ist das größte Potenzial der Region die wunderbare Landschaft und die vielfältige Natur. Dieses authentische Landschaftsprofil macht den ganz besonderen Reiz aus, was natürlich vor allem die Wanderfreunde begeistert.

Sie sind Geschäftsführer des Office Régional du Tourisme des Ardennes Luxembourgaises, kurz Ortal. Welchen Service bieten Sie für die Besucher an?

Die Region soll dem Gast erlebbar gemacht werden. Dafür arbeiten wir eng mit den Partnern in der Region zusammen um abgestimmte touristische und vor allem buchbare Produkte zu entwickeln. Hier steht vor allem die Qualität an erster Stelle. Das Bild das wir nach außen tragen soll authentisch und ehrlich sein. Nicht jede Region muss alles bieten können sondern die Stärken müssen gestärkt werden und die Schwächen geschwächt.

Die Tourismusbranche verändert sich wie jede andere Branche auch. Auf welche neuen Angebote dürfen sich die Besucher freuen?

Unser Leitspruch lautet: Qualität statt Quantität. Deshalb bin ich auch sehr stolz, dass

wir nun über Leader ein Projekt starten konnten, das sich „Qualitätsregion Éislek“ nennt. Hier geht es darum, das gesamte Wanderwegenetz zu überarbeiten und für den Besucher noch attraktiver zu gestalten. Auch sollen die Betriebe Hotels/B&B mit eingebunden werden. Wir versprechen uns davon dass mehr Übernachtungen, vor allem auch in kleineren Betrieben, generiert werden können. Außerdem überarbeiten wir die Organisation und versuchen den Service für den Gast zu verbessern. Damit dies gelingt, erhalten alle Beteiligten wie Gastgeber oder Fremdenführer auf Wunsch spezielle Schulungen, damit sie den Kunden optimal beraten und informieren können.

Was ist Ihr persönlicher Geheimtipp für die Region?

Ich bin mir nicht sicher, ob es noch ein Geheimtipp ist, aber der „Escapardenne Lee Trail“ ist für mich eines der Highlights in der Region. Auf den sind wir besonders stolz, da es der zweite Wanderweg in Europa ist, der mit dem Zertifikat „Leading Quality Trail Best of Europe“ ausgezeichnet wurde. Er startet in Ettelbrück, geht über Kautenbach und schließt dort an den „Éislek Trail“ an,

der grenzüberschreitend bis nach Belgien und nach Laroche en Ardenne führt. Die „Nordstad“ ist also der perfekte Startpunkt um die Region zu entdecken.

Außerdem sind die grenzüberschreitenden Nat'Our Routen im Oortal ein Tipp von mir, die übrigens vom Deutschen Wanderinstitut als Premium-Routen zertifiziert sind. Und zuletzt möchte ich noch den Radsportfans die Vennbahn ans Herz legen.

Welche Projekte haben Sie für die Zukunft geplant?

Wir haben das Internetprojekt „Land of Memory“ gestartet, wo das gesamte historische Kulturerbe der Region aufgearbeitet wird, indem es für den Kunden erlebbar gemacht wird. Wir verstärken außerdem unser Angebot im barrierefreien und nachhaltigen Tourismus sowie die Zusammenarbeit mit den angrenzenden Ländern in der Großregion. Und wir arbeiten gemeinsam mit unseren Partnern daran, die gesamte Region einheitlich zu vermarkten. ▲

www.ardennes-lux.lu

ESCAPARDENNE LEE TRAIL



LEADING-QUALITY TRAIL BEST OF EUROPE



53 km

- Mehr als 60% naturnahe Weg
Plus de 60% de chemin en état naturel
- Weniger als 20% Asphaltbelag
Moins de 20% de revêtement asphalté
- 32 besondere Aussichtspunkte
32 points de vue remarquables
- 16 herausragende Naturräume
16 sites naturels traversés ou longés

TIPPI! Ein spezielles Pauschalangebot für Genusswanderer:
Die Natur und Landschaften auf dem Lee-Trail in 3 Tagesetappen ohne Gepäck unbeschwert genießen und die Nacht in typisch-regionalen 3 und 4 Sterne Hotels verbringen.

CONSEIL! Un forfait randonnée sans bagages sur le Lee Trail: profitez des paysages extraordinaires des Ardennes entre Ettelbruck et Kautenbach. Le long des 3 étapes, vous séjournez dans des hôtels 3 et 4 étoiles typiques de la région. Transfert des bagages inclus.

www.stephany.lu
www.escapardenne.eu



Ardennes
Luxembourgeoises
Office Régional du Tourisme

Regionaler Tourismusverband
der Luxemburger Ardennen
Tel.: +352 26 95 05 66 • info@ortal.lu
www.ardennes-lux.lu

hex[agenda]

MÄRZ ▽ APRIL ▽ MAI ▽ JUNI ▽

31
MÄRZ
MARS



24
MÄRZ
MARS

AUSSTELLUNG,
VERNISSAGE, KONSCHT/
AUSSTELLUNG,
VERNISSAGE, KUNST/
EXPOSITION,
VERNISSAGE, ART

THEATER, DANZ,
CABARET, KLASSIK/

THEATER, TANZ,
KABARET, KLASSIK/

THÉÂTRE, DANSE,
CABARET, CLASSIQUE

CONCERT, FEST, BAL,
AKTIVITÄTEN/

KONZERT, FEST, BALL,
AKTIVITÄTEN/

CONCERT, FÊTE, BAL,
ACTIVITÉS

SPORT, FRÄIZÄIT,
FAMILL, JUGEND/

SPORT, FREIZEIT,
FAMILIE, JUGEND/

SPORT, TEMPS LIBRE,
FAMILIE, JEUNESSE

KONFERENZ, VIRTRÄG,
TABLE RONDE, DISKUSSION/

KONFERENZ, VORTRÄGE,
TABLE RONDE, DISKUSSIONEN/

CONFÉRENCE, TABLE RONDE,
DISCUSSION

VERSCHIDDENES/
VERSCHIEDENES/
AUTRES



16
JUNI
JUN



13
MAI
MAI



04
APRIL
AVRIL



10
MAI
MAI

hex [e]

HIGHLIGHTS

**FAMILIE**

Von 11.00 bis 18.00 Uhr

Ostermarkt

Traditionsgemäß wird sich die Fußgängerzone von Diekirch am 8. und 9. April zu Ostern in einen großen Kunst- und Kunsthandwerksmarkt verwandeln. Wie jedes Jahr werden ca. 30 Künstler aus Luxemburg, Frankreich und Deutschland ihre handgearbeiteten Kunstgegenstände sowie regionalen Produkte vorstellen: Schmuck, Kleidungsstücke, Dekoration für Heim und Garten und kulinarische Spezialitäten. Wer auf dem Markt nicht fündig wird, kann seine Suche in den örtlichen Läden fortsetzen, die am Sonntag von 14.00 bis 18.00 Uhr geöffnet sind. Wer will, kann sich vor Ort verpflegen.

Weitere Informationen sowie das Anmeldeformular finden Sie auf der Website tourisme.diekirch.lu

De 11 h à 18 h

Marché de Pâques

Fidèle à la tradition, la zone piétonne de Diekirch se transformera les 8 et 9 avril en un grand marché de l'art et de l'artisanat à l'occasion de Pâques. Comme chaque année, une trentaine d'artisans du Luxembourg, de France et d'Allemagne présenteront leurs créations faites main ainsi que des produits régionaux: bijoux, vêtements, décorations pour la maison ou le jardin, spécialités culinaires. Ceux qui ne trouveraient pas leur bonheur au marché pourront poursuivre leur recherche dans les commerces locaux qui seront ouverts le dimanche de 14 h à 18 h. Il sera aussi possible de se restaurer sur place.

Pour en savoir plus et accéder aux formulaires d'inscription, rendez-vous sur le site tourisme.diekirch.lu

HIGHLIGHTS



KONZERT
20:00 Uhr

Queen Symphony – Very British

Mit der *Queen Symphony* ist der englische Komponist Tolga Kashif dem Wunsch von Freddie Mercury nachgekommen, dass Menschen ihre eigene Interpretation von seinen Songs machen. Das symphonische Werk für Orchester und Chor basiert auf rund einem Dutzend weltbekannter Melodien der Rockband Queen, darunter 'Bohemian Rhapsody', 'We Will Rock You', 'We Are The Champions', 'Who Wants To Live Forever'. Die Tondichtung ist abwechslungsreich und farbenfroh und wird zu einem aufregenden, genreübergreifenden Klangerlebnis. Die Aufführung der Queen Symphony ist eine nicht alltägliche Herausforderung für die rund 160 Sänger und Musiker und so ist es nicht verwunderlich, dass dieses Großprojekt nur eine Vorstellung ermöglicht und zwar in der Däichhal in Ettelbrück. Da das Konzert unter dem Motto Queen Symphony – Very British steht, werden im 1. Teil Klassiker der britischen Musik zu hören sein wie 'Pomp and Circumstance' von Edward Elgar oder 'Jupiter' von Gustav Holst. Organisiert von der Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck.

Rainer Serwe, musikalische Leitung
Jean-Paul Majerus, Chor-Leitung

Däichhal, rue du Deich, L-9012 Ettelbrück
Weitere Informationen: www.ettelbrecker-musek.lu

20 h

Queen Symphony – Very British

Ce concert de printemps de la Philharmonie grand-ducale et municipale d'Ettelbruck sera sans doute un événement exceptionnel avec l'interprétation de la *Queen Symphony* du compositeur anglais Tolga Kashif. Il s'agit d'une œuvre symphonique pour chœur et orchestre qui donne une dimension spéciale et tout à fait nouvelle aux mélodies les plus célèbres telles que 'Bohemian Rhapsody', 'We Will Rock You', 'We Are The Champions', 'Who Wants To Live Forever' du fameux groupe rock Queen avec l'inoubliable Freddie Mercury. Au programme figurent également dans la première partie diverses compositions très appréciées du patrimoine musical anglais comme 'Pomp and Circumstance' de Edward Elgar ou 'Jupiter' de Gustav Holst. Les mélomanes peuvent s'attendre à un spectacle impressionnant qui, en raison de l'ampleur du plateau artistique (160 chanteurs et musiciens), connaîtra exceptionnellement une représentation unique au Däichhal à Ettelbruck.

Rainer Serwe, direction musicale
Jean-Paul Majerus, direction du chœur

Däichhal, rue du Deich, L-9012 Ettelbruck
Plus de renseignements : www.ettelbrecker-musek.lu



lalux
ASSURANCES

**Bien conseillé,
Bien assuré !**

Photo: Virginie Willemet

Bien conseillé, bien assuré !

Trouver la bonne formule de sécurité pour protéger vous-même et vos biens va de pair avec le choix d'un interlocuteur auquel vous pourrez confier vos besoins en assurances. Optez pour une démarche personnalisée, un accompagnement sur mesure et des garanties qui vous ressemblent, bref, un service de qualité digne de votre confiance.

Jean-Paul Meyer

97, rue de Welscheid
L-9090 Warken

mobile: 621 36 75 21
www.meyer-lalux.lu

lalux - meng Versicherung



WWW.NORDPOOL.LU ☎ 83 55 43-341

HIGHLIGHTS

FREITAG / VENDREDI

19

M AI
M AI



KONZERT

20:00 Uhr

And Now Mozart

Mit einem speziellen Navigationssystem für klassische Musik und dem ultimativen Gymnastikprogramm Violorobics ist diese Show im 21. Jahrhundert angekommen. Mehr noch: In *And Now Mozart* reisen Igudesman & Joo mit Ihnen in die Zukunft und zeichnen unheimliche Szenarien: Techniken, von denen wir heute noch nichts verstehen, offenbaren finstere Einblicke in das Hirn eines arbeitenden Musikers. Die Aufnahmefähigkeit eines durchschnittlichen Konzertbesuchers wird so dramatisch gesunken sein, dass selbst hochkarätige Musiker nur dann noch eine Chance haben, Gehör zu finden, wenn sie das gesamte sinfonische Oeuvre eines Komponisten auf ein 90-Sekunden-Potpourri der enthaltenen Highlights eindampfen. Aleksey Igudesman und Hyung-ki Joo, unzertrennliche Freunde sowie künstlerisch schaffende Kollegen, verbinden Humor mit klassischer Musik und Aspekten aus der Popkultur auf höchstem Niveau. Dabei erfüllen sie sich ihren sehnlichen Wunsch, klassische Musik einem breiten und jungen Publikum zugänglich zu machen und gleichzeitig das traditionsbewusste Publikum zum Staunen zu bringen und zu begeistern.

Aleksey Igudesman, Violine

Hyung-ki Joo, Klavier

CAPE, 1, place Marie-Adélaïde, L-9063 Ettelbrück

20 h

And Now Mozart

Avec son système de navigation « spécial musique classique » et son programme de gymnastique Violorobics dernier cri, ce spectacle est décidément bien celui du 21^e siècle! Plus encore: avec *And Now Mozart*, le duo Igudesman & Joo vous entraîne dans le futur en élaborant des scénarios des plus étranges: des techniques, auxquelles nous ne comprenons encore rien aujourd'hui, permettent de pénétrer dans le cerveau d'un musicien en plein travail. La réceptivité d'un auditeur moyen sera à tel point réduite que même les musiciens les plus talentueux ne pourront se faire entendre que s'ils sont capables de condenser en 90 secondes l'ensemble de l'œuvre symphonique d'un compositeur... Aleksey Igudesman et Hyung-ki Joo ont bousculé le monde avec leur spectacle unique et hilarant qui combine comédie, musique classique et culture populaire. Aussi à l'aise dans les salles de concert classiques que dans les stades, ce duo rêve de rendre la musique classique accessible à un public plus large et plus jeune.

Aleksey Igudesman, violon

Hyung-ki Joo, piano

CAPE, 1, place Marie-Adélaïde, L-9063 Ettelbruck



13
MONTAG
LUNDI

VERSCHIEDENES

10:00

Mobil mit Tablet und Smartphone

Entdecken Sie die Möglichkeiten der mobilen elektronischen Geräte, wenn Sie ohne Auto unterwegs sind, z. B. Fahrplan des öffentlichen Transports anschauen, Zugabfahrt in den Handy-Kalender eintragen, Echtzeit des herannahenden Busses abklären, Fußwege nachschauen. Auch die sichere Bedienung Ihres Gerätes oder das Herunterladen der Apps können Sie sich auf einfache Weise erklären lassen, wenn Sie im Umgang noch ungeübt sind. Auf Basis des eigenen Tablets und/oder Handys mit Internetzugang (Smartphone). Organisation: ErwuesseBildung und Verkäiersverbond/ Mobilitätszentral

Salle paroissiale Diekirch
1, rue Jean l'Aveugle
L-9208 Diekirch
www.autofasten.lu

VERSCHIEDENES

19:00

Alles gefälscht?

Tout est truqué? Han van Meegeren faisait partie des faussaires d'art les plus appliqués du 20^e siècle. Cette conférence montre quelques-unes des plus spectaculaires histoires de faussaires des 70 dernières années.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

14
DIENSTAG
MARDI

KONZERT

19:00

D'Solfège-Klassen sangen é Concert

Ce concert a lieu dans le cadre du projet d'école du CMNord qui se propose de vivifier le déroulement habituel des cours FMS et d'intensifier pour les jeunes élèves le contact direct avec la musique.

Entrée libre

Vieille église St. Laurent
Place Bech
L-9211 Diekirch
www.cmnord.lu

15
MITTWOCH
MERCREDI

VERSCHIEDENES

19:00

Wunnen zu Lëtzebuerg

Festsaal der Grundschule in Diekirch
Place des Écoles
L-9226 Diekirch
www.logement.lu

16
DONNERSTAG
JEUDI



THEATER

20:00

Makadammen – Turlatäin

Théa Engel, Susy Lentz, Monique Mille, Maggy Molitor, Makadammen. Netty Glesener, musique et accompagnement musical. Roland Gelhausen, Josiane Kartheiser, Maggy Molitor, textes. Jacqueline Posing-Van Dyck, mise en scène. Christian Klein, décor. Christian Klein an Yvette Engel, costumes. Un anniversaire à chiffre rond célébré en toute intimité, en famille uniquement, avec les plus proches: c'est l'occasion de se revoir... et se montrer tel qu'on est, puisqu'on reste entre nous, et ce qui se passe dans la famille ne regarde personne d'autre.

➔ 16.-17.März

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

17
FREITAG
VENDREDI

THEATER

20:00

Makadammen – Turlatäin

Letzter Tag ➔

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

18
SAMSTAG
SAMEDI

VERSCHIEDENES

15:00

Liesung fir Kanner: D'Susi Jones sicht e Kaddo

Entrée gratuite

Bibliothèque d'Ettelbruck
9 place de la Libération
L-9060 ETTELBRUCK

www.ettel-biblio.lu

KONZERT

19:00

JAZZ POP ROCK

Conservatoire du Nord. Dans le cadre du workshop « musiques actuelles » du samedi 18 au dimanche 19 mars. Jam session des professeurs/intervenants du workshop: Pol Belardi, Maxime Bender, Thomas Bracht, Marc Demuth, Ron Giebels, Cédric Gilis, Ernie Hammes, Franck Hemmerlé, Christian Heumann, Joël Heyard, Gerg Lamy, Pierre Pirelet, Claire Parsons, Michel Reis.

Entrée gratuite

Al Seeërei
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch

BALL

20:00

Bal wéi fréier

D'Waarker Jeekelen lueden op en onvergiesslechen Owend an d'Däichhal an zesumme mat der Coverband „Why Not“. Méi Infos fannt dir op der Facebooksäit vun de Waarker Jeekelen.

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

FREIZEIT

Grouss Botz an der Gemeng Ierpeldeng/Sauer

Château Erpeldange
21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange

19
SONNTAG
DIMANCHE



KONZERT

15:00

JAZZ POP ROCK

Concert des combos des jeunes du Grand-Duché. Le CMNord, en collaboration avec l'Association des Écoles de musique du Grand-Duché et avec l'association Bluebird, se propose d'organiser un stage avec deux concerts autour des musiques actuelles, comme le jazz et le pop rock. Le meeting des jeunes élèves en pop rock et jazz entre plusieurs écoles servira avant tout à leur offrir la possibilité de faire connaissance entre eux et de jouer de la musique dans plusieurs petits ateliers animés par les professeurs des écoles eux-mêmes.

Al Seeërei
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
www.cmnord.lu

19
SONNTAG
DIMANCHE

THEATER

17:00

D'Kachboun

Linda Bonvini, regard extérieur. Mat ë.a. Frédérique Colling, Rosalie Maes, Catherine Elsen. T'ass Kiermes am Duerf! D'Schueberfouer ass un! De Chrëschtmaart geet op! A séier dohi well et gëtt e Luxringer! Sonndes e gudder Brot. Wann ee krank ass eng Britt. Iessen als Heilmittel, als emotional Stäip a schwéiere Momenter. Iesse kann awer och gewëssen nostalgisch Momenter ervirbréngen. Iesse fir ze feiern, Iessen als Deel vun der lëtzeburger Kultur. Beim Iesse kommen d'Leit zesummen, et ass also net nëmmen ëmmer fir sech ze gawéieren mä och fir seng sozial Kontakter ze fleegen. Wéi wichteg sinn d'Iessfester zu Lëtzebuerg fir d'Duerfkultur? Wéi wichteg sinn se fir eis Économie? Wéi wichteg sinn se fir d'Lëtzeburger Identitéit? Wat ass Lëtzeburger Kascht? An dësem Theaterstéck dréint sech alles ëm d'Iessen a säi Stellwäert an der Gesellschaft zu Lëtzebuerg. Eng Handvoll lëtzeburger Texte, e puer Prise Geschichte vu lokale lëtzeburger Bio-Auteurs, e puer Kachbicher an zum Schluss wa bis alles gekacht huet, lëtzeburger Lidder fir deem Ganzen e pimentierten Touch ze ginn. Mat all dësen Ingredienten ass eng satiresch Schlupp (och nach Cabaret genannt) entstanden. Eng Koproduktioun vun Independent Little Lies, dem Ale Stadhaus Déifferdeng an dem Centre Culturel Schungfabrik vun Téiteng, mat der Ënnerstëtzung vum Kulturministère

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

21
DIENSTAG
MARDI

KONZERT

19:00

D'Solfège-Klassen sangen ë Concert

Dieses Konzert findet im Rahmen des Schulprojektes des CMNord statt, welches zum Ziel hat, den routinierten Ablauf der Kurse zu beleben und den direkten Kontakt der jungen Schüler mit der Musik zu stärken.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

22
MITTWOCH
MERCREDI

KONZERT

19:30

Les enseignants du CMNord sur scène

Sébastien Duguet, clarinette; Niall Brown, violoncelle; Isabelle Trüb, piano. Schubert: *Sonate « Arpeggione » pour violoncelle et piano D 821. Beethoven: Trio op.11 « Gassenhauer » pour clarinette, violoncelle et piano. Brahms: Trio pour clarinette, violoncelle et piano en la mineur op.114.*

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
www.cm nord.lu

KONZERT

19:30

Schubert, Beethoven, Brahms

Sébastien Duguet, clarinette. Niall Brown, violoncelle. Isabelle Trüb, piano. Schubert, Beethoven, Brahms.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

24
FREITAG
VENDREDI

KONZERT

20:30

Thomas Dewez Jazz Quintet – Remember

Thomas Dewez, hautbois, cor anglais. Daniel Gruselle, accordéon. Annemie Osborne, violoncelle. Tanja Silcher, contrebasse. Boris Dinev, percussions. Pernelle Lorette, danse. Le Thomas Dewez Jazz Quintet est une formation créée et dirigée par Thomas Dewez, hautboïste belge et chargé de cours au Conservatoire du Nord, et aux écoles de musique d'Echternach et du canton de Redange. Seul hautboïste de la Grande Région à pratiquer le jazz, Thomas Dewez surprend non seulement par son jeu très original et ses compositions uniques, mais aussi par le caractère très inhabituel de sa formation, à laquelle il a intégré les timbres du violoncelle et de l'accordéon d'une manière très subtile, donnant ainsi une touche plus personnelle à son répertoire. De plus, les chorégraphies et improvisations de la danseuse de modern jazz Pernelle Lorette, qui font preuve d'une grande sensibilité, s'intègrent parfaitement et complètent à merveille ce projet unique à découvrir absolument!

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

25
SAMSTAG
SAMEDI

FREIZEIT

13:00

Workshop Tricks für Anfänger & fortgeschrittene

Viele Tricks für Hund und Mensch werden hier mit viel Spass erarbeitet. Detail-Informationen gibt es mit der Anmelde-Bestätigung.

Hunde Spass- & Sportzentrum
28-30, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.hundetraining-pfoteng-lueck.com



FREIZEIT

13:30

Obstbaumschnittkurs

Treffpunkt: 13:30 Uhr „An der Heng“ um Lopert, entrée rue Michel Rodange, Ettelbruck. Öffentlicher Transport: Rte de Bastogne (Bus arrêt à 200 m). Anmeldung und Infos beim Verantwortlichen.

An der Heng
1, rue Michel Rodange
L-9061 Ettelbruck
www.naturemwelt-nordstad.lu

26
SONNTAG
DIMANCHE

SPORT

07:00

FLMP IVV WANDERUNG

Lycée technique d'Ettelbruck
71, avenue Lucien Salentyng
L-9080 Ettelbruck
www.flmp.lu



KONZERT

16:00

Bach: Matthäus-Passion

Ensemble vocal du Conservatoire du Nord. Chor-formation Grenzgänger. cantoLX. Ensemble de la Chapelle Saint-Marc. Frank Agsteribbe, direction musicale. Martin Folz, chef de chœur. Jean Halsdorf, chef d'orchestre. Daniel Johannsen, évangéliste. Ekkehard Abele, Jésus. Véronique Nosbaum, soprano. Jeff Mack, altus. Nick Pritchard, ténor. Manfred Bittner, basse. Jean-Paul Majerus, Petrus. Benedikt Wesner, Pilatus. Jean Gehlen, Judas. Jonathan De Ceuster, Testis 1. Martin Folz, Testis 2. Laurie Dondelinger, Uxor Pilati & Ancilla 1. Isabelle Cigrang-Begma, Ancilla 2. Johann Sebastian Bach (1685-1750): *Matthäus-Passion* (BWV 244). Pâques est une importante source d'inspiration pour de nombreux compositeurs et a suscité la création d'œuvres marquantes de l'histoire de la musique. La « Passion selon Saint-Matthieu » de Bach en fait partie. Cette composition, basée sur le récit des souffrances et de la mort du Christ d'après l'évangile de Mathieu, marque un point d'orgue de la musique religieuse. Sous la direction générale du chef Frank Agsteribbe, l'Ensemble vocal du Conservatoire du Nord avec la formation chorale germano-luxembourgeoise Grenzgänger et l'Ensemble de la Chapelle Saint-Marc s'unissent ici pour répondre aux exigences de cette œuvre majeure.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

KONZERT

17:00

Gala Concert

Al Seeërei
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch

28
DIENSTAG
MARDI



FREIZEIT

14:00

**Workshop
Aprilfischlein /
Poisson d'avril**

Nein, kein Scherz: Dieser Fisch kann echt Spass machen! Und das, indem du deiner Phantasie beim Basteln freien läßt. / Non, ce n'est pas un poisson d'avril: ce poisson peut faire beaucoup de plaisir et ce en laissant libre cours à ton imagination quand tu le crées.

Teilnehmer (max. 10): 6-12 Jahre

Sprachen: LU, DE, FR, EN

➔ 28. & 30. März

Musée d'Histoire[s] Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

30
DONNERSTAG
JEUDI

FREIZEIT

14:00

**Workshop
Aprilfischlein /
Poisson d'avril**

Letzter Tag ◀

Musée d'Histoire[s] Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

KONFERENZ

19:30

**Konferenz vum André Bauler:
Op de Spure vun den Éisträicher
zu Lëtzebuerg (1715-1795)**

Wien huet eis déi Zäit regéiert? Wat fir gesellschaftlech Verännerunge goufen an d'Wee geleet? Goung et der Bevëlkerung op materiellem Plang besser? Wien ass an d'Land agewandert? Wat fir Familljennimm stamen aus dëser Zäit? Wat fir architektonesch Wierker sinn eis aus dëser Zäit nach Erhalt?

Entrée gratuite

Bibliothèque d'Ettelbruck
9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
www.ettel-biblio.lu

31
FREITAG
VENDREDI



TANZ

14:30

Echoa

Compagnie Arcosm. Camille Rocailleux / Clément Ducol – Minh Tam Nguyen / Mathieu Ben Hassen, Percussions. Emmanuelle Gouiard / Marie Urvoy – Thomas Guerry / Sébastien Cormier, Tanz. Thomas Guerry et Camille Rocailleux, Konzeption und Regie. Olivier Modol, Lichtgestaltung. Christian Hierro, Tontechnik. Wie tanzen Schlagzeuger? Wie klingen die Körper von Tänzern? Bei *Echoa* trifft Tanz auf Percussion. Gemeinsam setzen sich Tänzer und Musiker mit der Bühne auseinander, um sich zu begegnen, einander näher zu kommen, sich auszutauschen. Ohne zu sehr ihre Rollen zu verlassen, erforschen sie die Gesten ihres Gegenübers, nehmen dessen Rhythmen auf und entfalten dabei einen neuen Sinn. *Echoa* verdeutlicht die Musikalität des Tanzes als auch die Choreographie von Musik. Das neuartige Tanzkonzert ist ein atemberaubendes Erlebnis für alle Altersgruppen.

➔ 31. März-1. April

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck



Wochemarkt mat regionale Produkter

zu Dikrich:

All Dënsden vun 8.00 bis 12.00 Auer an der Foussgängerzone

www.diekirch.lu

zu Ettelbréck:

All Freides vun 8.00 bis 12.00 Auer an der Foussgängerzone

www.ettelbruck.lu

31
FREITAG
VENDREDI

BALL

Kölner Owend an der Seeërei zu Diekirch

Al Seeërei, Diekirch
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
www.fc72ierpeldeng.lu

KONZERT

19:30

Les enseignants du CMNord sur scène

Benedikt Wesner, Klavier & Gesang. Mit eigenen Worten sagen, was einem wichtig ist. Besondere Stimmungen in Töne verwandeln. Die Singstimme authentisch einsetzen. Das Klavier als virtuos Partner betrachten. Das ist die Basis, auf der Benedikt Wesner seine Chansons geschrieben hat. Der Titel des Programms ist nicht mehr und nicht weniger als die logische Konsequenz: *Sehr Persönlich*. Texte und Musik gehen unter die Haut. Die Interpretation ist so individuell wie die entstandenen Titel. Stimmlich geht der klassisch ausgebildete Sänger Wesner mit seinem Chanson-Programm ganz eigene Wege. Gesangsstimme und Klavier gehen Hand in Hand. Wesner begleitet sich selbst.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
www.cmnord.lu

01
SAMSTAG
SAMEDI

FREIZEIT

14:00

Foire Forever Young

Les «best agers» du 21^e siècle constituent une génération particulièrement dynamisch. Resistant en forme plus longtemps qu'auparavant, elle conserve un dynamisme sans faille et un esprit d'initiative rarement pris en défaut. Les personnes de 50 ans et plus représentent près d'un tiers de la population totale du Grand-Duché.

Entrée gratuite

➔ 1.-2. April

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.facebook.com/forever-younglux

FREIZEIT

13:00

Workshop Dummy für Anfänger

Mitzubringen sind Futter-Dummy und sehr viel gute Laune. Die Hunde werden mit viel Spass an das Holen und Bringen der Dummies geführt. Ziel des Kurses ist am Ende des Kurses kleine Dummy Aufgaben erledigen zu können. Detail-Informationen gibt es mit der Anmelde-Bestätigung.

Hunde Spass- & Sportzentrum
28-30, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.hundetraining-pfoteng-lueck.com

TANZ

16:00

Echoa

Letzter Tag ➔

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

02
SONNTAG
DIMANCHE

FREIZEIT

10:00

Foire Forever Young

Letzter Tag ➔

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.facebook.com/forever-younglux/

FREIZEIT

10:00

Workshop Dummy für Fortgeschrittene

Mitzubringen sind Jagdpfeife, Dummy und sehr viel gute Laune. Hier kann der Hund seinen Jagdinstinkt nutzen. Wir arbeiten mit der Jagdpfeife und Auch draussen im Gelände. Gehorsamsübungen werden vertieft. Detail-Informationen gibt es mit der Anmelde-Bestätigung.

Hunde Spass- & Sportzentrum
28-30, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.hundetraining-pfoteng-lueck.com

FAMILIE

14:00

Fréijoerssonndeg à Ettelbruck

Découvrez les nouvelles tendances pour la saison lors du Fréijoerssonndeg à Ettelbruck. Les magasins sont ouverts le dimanche 2 avril de 14h à 18h. D'autres surprises vous attendent.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu



KONZERT

18:00

KammerMuseum-Veräin Lëtzebuerg – Hommage à Robert Schumann

Mariette Lentz, soprano. Béatrice Rauchs, piano. Catherine Beynon, harpe. Markus Brönnimann, flûte. Sébastien Duguët, clarinette. Nelly Guignard, violon. Marc Jacoby, violon & alto. Jean-Marc Apap, alto. Jean Halsdorf, violoncelle. Marcel Reuter, conférencier. Cette production du KammerMuseumVeräin Lëtzebuerg (KMVL) est un hommage au compositeur, critique musical et chef d'orchestre allemand Robert Schumann (1810–1856). Aujourd'hui, il fait partie des compositeurs les plus importants du romantisme. Au début de sa carrière, le maître a surtout écrit des pièces pour piano. Plus tard, son œuvre est devenue plus variée: des pages de musique d'orchestre, des œuvres concertantes, de la musique de chambre et de chœur ainsi qu'un opéra sont signés de sa plume. Depuis 30 ans, l'ensemble KMVL organise avec succès des concerts dans lesquels il relie des œuvres contemporaines à la musique classique et romantique. Programme: Robert Schumann: *Drei Fantasiestücke Op. 73* (arr. pour clarinette, flûte harpe et deux altos par Aribert Reimann). Heinz Holliger: *Romancendres*. Robert Schumann: *Sechs Gesänge Op. 107* (arr. pour soprano et quatuor à cordes par Aribert Reimann). György Kurtág: *Hommage à Robert Schumann op. 15d*. Robert Schumann: *6 Studien in kanonischer Form, Op. 56* (arr. pour trio de pianos par Theodor Kirchner).

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

EZRI KAHN — Après Anvers et Zurich, le créateur belgo-israélien a choisi d'installer son atelier au Luxembourg. Depuis 2013, cet «artisan tailleur pour femmes» est devenu un acteur incontournable de la mode *made in Luxembourg*.

CELEBRATING LUXEMBOURG

MIR WËLLE WEISE WIE MIR SINN

MERCREDI 13 DÉCEMBRE 2017 — LUXEMBOURG CONGRÈS

Maison Moderne célébrera le Luxembourg lors d'une soirée de gala en présence de nombreux «ambassadeurs» du pays qui participent à son rayonnement à l'international.

celebratingluxembourg.com

ORGANISATION



**PAPERJAM
CLUB**

GOLD SPONSOR



INSTITUTIONAL PARTNER

LUXEMBOURG
LET'S MAKE IT HAPPEN

04
DIENSTAG
MARDI

FAMILIE

14:00

Workshop Glucke / Mère poule

Dieses Huhn wird gut auf alle bunten und süßen Eier aufpassen!

Teilnehmer (max. 10): 6-12 Jahre
Sprachen: LU, DE, FR, EN

➔ 4. & 6. April

Musée d'Histoire[s] Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu



FAMILIE

14:30

Glimp

➔ 4.-5. April

De Orkaan. 2-4 ans.

2-4 ans

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

06
DONNERSTAG
JEUDI

FAMILIE

14:00

Workshop Glucke / Mère-poule

Letzter Tag ➔

Musée d'Histoire[s] Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

VERSCHIEDENES

09:00

Sprooch-entwicklung, Erklärungen a Rotschléi

Salle paroissiale
1, rue Jean l'Aveugle
L-9208 Diekirch
www.ewb.lu



KONZERT

20:00

Paris Combo

Belle du Berry, Gesang, Akkordeon. David Lewis, Trompete, Klavier. François Jeannin, Schlagzeug, Chorgesang. Potzi, Gitarre. Emmanuel Chabbey, Kontrabass. Swing, Jazz-inspirierte Trompete, Latin Grooves, Gipsy-Musik und die typische Chanson-Stimme Belle du Berrys bestimmen den Sound von Paris Combo. Gegründet Mitte der 90er Jahre hat die fünfköpfige Band mit ihrem Frenchy Sound und ihren Texten, in denen es vorwiegend um das Thema Liebe geht, zehn Jahre lang ein Publikum rund um den Welt begeistert.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

07
FREITAG
VENDREDI

KONZERT

19:00

Soirée jeunes pianistes

Nos jeunes talents au piano seront à l'honneur de cette soirée et auront l'occasion de se produire sur la scène de la Grande Salle du CAPE.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

08
SAMSTAG
SAMEDI

FAMILIE

11:00

Marché de Pâques

Plus d'informations p.33

➔ 8.-9. April

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch
www.diekirch.lu

FEST

18:30

Indeschen Owend

Mellt Iech wegl bis den 31. März un: per Telefon: 691 714 981 oder 691 474 196 - op eiser Website www.tccolmar-berg.lu. Präis pro Menu: 20€ (inkl. Kaffi/Téj).

Centre culturel Colmar-Berg
5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
www.tccolmar-berg.lu

KONZERT

20:00

Side by Side

Adrien Perruchon, direction. Antonín Dvorák: *Carnaval. Ouverture; Symphonie n°8.*

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

09
SONNTAG
DIMANCHE

FAMILIE

11:00

Marché de Pâques

Letzter Tag ←

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch
www.diekirch.lu

KONZERT

15:00

Concert
Jeannot Buchler

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

10
MONTAG
LUNDI

VERSCHIEDENES

14:00

SuperDrecksKëscht

Pourquoi est-t-il important de trier ses déchets? Comment est-ce que je trie correctement? Que devient le matériel recyclé et comment est-ce que je peux réduire ma production de déchets? Lors de cette visite interactive chez la SuperDrecksKëscht, tu en apprendras davantage sur la gestion durable des déchets. Responsable: Malou Origer (SuperDrecksKëscht). Avec le soutien du natur musée. Cette activité se déroulera au lieu suivant: SuperDrecksKëscht.

13-18 ans

SuperDrecksKëscht
Z.I. Piret
L-7737 Colmar-Berg
www.science-club.lu

15
SAMSTAG
SAMEDI

KONZERT

15:00

Concert Young Ambassadors Brass Band

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

21
FREITAG
VENDREDI

FREIZEIT

14:00

Tendances Jardins am Schlasspark zu lerpeldeng/Sauer

→ 21.-23. April

Château Erpeldange
21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange
www.tendancesjardins.lu

IHR
EVENT
IM
HEX?

Das Event einfach mit 3 Klicks
auf dem Portal www.plurio.net
eintragen.

Bitte respektieren sie
die folgende Deadlines:

hex#10

Sommer Ausgabe – 18.05.2017

hex#11

Herbst Ausgabe – 23.08.2017

22
SAMSTAG
SAMEDI

FREIZEIT

10:00

Tendances Jardins
am Schlasspark zu
lerpeldeng/Sauer

→ 21.-23. April

Château Erpeldange
21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange
www.tendancesjardins.lu

FAMILIE

10:00

Àr Sécherheet –
Eisen Job

Plus d'informations

p.18-19

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

FREIZEIT

14:00

Kontroll Waasser-
märelskëschen

Programm: Ausgerüst
mat Stiiwelen a Reng
fir di jonk Märelen ze
berengen gi mir enner
Brecke kucken wat mir
alles sou an de Näscher
fannen. Well et ass net
ëmmer eng Märel dran.
Losst iech iwwerra-
schen. Kleedung onbe-
dénkt dem Wieder
upassen. Organisatioun
Natur&emwelt - Sekti-
oun Nordstad Umellen
an Informatiounen beim
Responsablen (Claude
Heidt).

Cimetière
2, rue A Stackels
L-9083 Ettelbruck
www.naturemwelt-nordstad.lu

KONZERT

20:00

Galaconcert
Garnisounsmusek
Diekirch

Al Seeërei
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
www.garnisounsmusek.com

23
SONNTAG
DIMANCHE

FREIZEIT

10:00

Tendances Jardins
am Schlasspark zu
lerpeldeng/Sauer

Letzter Tag ←

Château Erpeldange
21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange
www.tendancesjardins.lu

KONZERT

17:00

Concert par
le professeur
Wolfgang Seifen

Église décanale
Place des Récollets
L-9275 Diekirch
www.aod.lu

24
MONTAG
LUNDI

VERSCHIEDENES

19:00

Konscht am Krich?

Wéi war et mat der
bildender Konscht an
der Zäit vun den zwee
Weltkriecher? Wéini ass
Konscht fräi, a wéini
gëtt se zu simpeler
Propaganda? Beson-
nesch an de grouse
Kriecher huet sech dës
Fro ëmmer nees gestallt.
Déi eng hu kollaboréiert,
déi aner hunn sech, och
mat hirer Konscht,
gewiert.

CAPE – Centre des arts
pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

25
DIENSTAG
MARDI

FREIZEIT

14:00

**Workshop Was wächst denn da? /
Qu'est-ce qui pousse ici?**

Ce petit jardin a quelque chose de particulier:
il y a non seulement de l'herbe et des fleurs qui
y poussent, mais aussi des stylos et des plumes.

Participants (max. 10): 4-12 ans
Langues: LU, DE, FR, EN

➡ 25. & 27. April

Musée d'Histoire[s] Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu



27
DONNERSTAG
JEUDI

FREIZEIT

14:00

**Workshop Was wächst denn da? /
Qu'est-ce qui pousse ici?**

Letzter Tag ←

Musée d'Histoire[s] Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu



FREIZEIT

16:00

Wäikues Ettelbruck

Plus d'informations p. 6

➡ 27.-28. April

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.privatwenzer.info

JUGEND

16:30

Jugend Jobdag

Infoen zu Schoul a Beruffer fir Jonker tëschent

14 a 26 Joer

Déi 5. Editioun

Al Seeërei
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
nordstadjugend.lu

VORTRAG

19:30

Liesung: Sven Wohl

Am Kader vun de „Journées du livre et du droit
d'auteur“ ronderëm d'Thema „Mam Buch an d'Zu-
kunft/Books – future visions“ liest de jonke
Schrëftsteller Sven Wohl aus sengem lëtzebuerge-
sche Roman *Loosst den Doudege schwätzen* an aus
nach onverëffentlechte Science-Fiction-Kuerzge-
schichten an däitscher Sprooch.

Bibliothèque
9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
www.ettel-biblio.lu

28
FREITAG
VENDREDI

FREIZEIT

16:00

Wäikues Ettelbruck

Letzter Tag ←

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.privatwenzer.info

29
SAMSTAG
SAMEDI

KONZERT

20:00

**Gala Concert vun
der Concordia
Ierpeldeng am
Centre Culturel zu
Ierpeldeng/Sauer**

Centre culturel Erpeldange
Rue Michel Kremer
L-9147 Ettelbruck

IHR EVENT IM HEX?

Das Event einfach mit 3 Klicks
auf dem Portal www.plurio.net
eintragen.

Bitte respektieren sie
die folgende Deadlines:

hex#10

Sommer Ausgabe – 18.05.2017

hex#11

Herbst Ausgabe – 23.08.2017

BRANCHÉ E-BIKE?

Pour bien débiter la belle saison,
CityMov' et les communes partenaires vous offrent :

5 heures
d'e-bike
sharing
gratuites*

Pour vous inscrire,
contactez le (+352) 27 620 620
ou info@citymov.lu

* Pour toute nouvelle inscription pendant les mois d'avril, mai et juin.

Un déplacement professionnel ? Une course ? Un déjeuner en ville... ?

Choisissez la facilité avec City Mov' et son service de voitures et vélos électriques mis à disposition 24h/24 et 7j/7 pour les particuliers, les professionnels ou les visiteurs de la région.

**Le service City Mov' est actuellement
disponible dans les communes suivantes :**

Bettendorf, Colmar-Berg, Diekirch,
Ettelbruck, Hesperange, Schieren.

www.citymov.lu



30
SONNTAG
DIMANCHE



KONZERT

11:00

ORCHESTRE D'HARMONIE DU CMNORD

Dans le cadre du projet « Orchestre d'harmonie du CMNord, stage du 29 au 30 avril 2017 ». Concert-apéritif. Direction: Major Jean-Claude Braun, chef de la Musique militaire grand-ducale. Ce stage propose de donner l'opportunité aux élèves et anciens élèves du CMNord de travailler avec un chef professionnel et de se produire, sous sa direction, à un concert final, donné dans la Grande Salle du CAPE. Il a aussi pour but de mettre la formation d'orchestre d'harmonie à l'honneur en préservant largement des valeurs telles que la volonté, le plaisir et la qualité tout en proposant un excellent travail d'équipe à un vaste public. Concourir à la pérennité du mouvement musical amateur est le principal objectif de ce week-end! Au programme figurent des pièces de Dirk Brossé, Otto M. Schwarz, Bert Appermont, James Barnes...

Entrée gratuite

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
www.cmnord.lu

01
MONTAG
LUNDI



FREIZEIT

09:30

Trëppeltour iwert den Botterweck

Programm: Treppeltour iwert den Botterweck, Max. 6km; Kleeung onbedéngt dem Wieder upassen a fest Schong. Organisatioun: natur&ëmwelt – Sektoun Nordstad. Umellen an Informatiounen beim Responsablen (Beatrice Casagrande).

Église décanale
Place des Récollets
L-9275 Diekirch
www.naturemwelt-nordstad.lu

SPORT

Fussball Jugendtounéier organiséiert vum FC 72 Ierpeldeng

Centre culturel Erpeldange
Rue Michel Kremer
L-9147 Erpeldange
www.fc72ierpeldeng.lu

03
MITTWOCH
MERCREDI

VERSCHIEDENES

19:00

Denk deng Nordstad

Podiumsdiskussion rund um das Thema Nordstad. Keynote vom Staatssekretär Camille Gira und moderiert von Mariette Zenners. Plus d'informations p. 24-25.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
www.nordstad.org

04
DONNERSTAG
JEUDI

VERSCHIEDENES

09:00

Puh, wat ee Stress

Salle paroissiale
1, rue Jean l'Aveugle
L-9208 Diekirch
www.ewb.lu



THEATER

09:30

Froschkönig

Schnürschuh Theater. Pascal Makowka, mise en scène. Rolan Khayyat, scène / costumes. Holger Spengler, une grenouille. Dominique Marino, une princesse. Mathias Hilbig, Heinrich et autres. Avez-vous déjà perdu quelque chose? Une grenouille vous a-t-elle déjà aidé à le retrouver? Avez-vous déjà fait une promesse sans vouloir la tenir? Eh bien, toutes ces choses arrivent à la princesse. Et la grenouille emménage même chez elle, prête à manger dans son assiette et à dormir dans son lit. Le célèbre conte de frères Grimm montre qu'il vaut mieux tenir ses promesses, même s'il faut du courage pour y arriver... Production: Schnürschuh Theater.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

FREIZEIT

14:00

Workshop Feste Freunde / Amis solides

Ces petits félins vont t'aider à tenir des objets importants à portée de main et à distribuer des petits plaisirs.

Participants (max. 10) : 6-12 ans
Langues : LU, DE, FR, EN

Musée d'Histoire[s] Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

THEATER

14:30

Froschkönig

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

05
FREITAG
VENDREDI**KONZERT**

20:30

OakTree feat. Tcha Limberger – Well

Sarah Klenes, voix. Annemie Osborne, violoncelle. Thibault Dille, accordéon. Tcha Limberger, violon. OakTree est un trio acoustique explorant les possibilités offertes par l'association atypique de la voix, du violoncelle et de l'accordéon. Une aventure tout en couleurs, en textures et en surprises, nourrie de jazz, de chanson et de folklore, qui entraîne l'auditeur sur les nuages du rêve. Une musique affranchie et poétique, emmenée par trois funambules généreux, Sarah Klenes, Annemie Osborne et Thibault Dille, accompagnés par le violoniste tzigane Tcha Limberger, qui réveillent et font danser l'imaginaire du public!

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

06
SAMSTAG
SAMEDI**FAMILIE**

09:00

Grande journée portes ouvertes au CMNord, sites Ettelbruck et Diekirch

Le CMNord vous invite à venir visiter ses infrastructures et à découvrir ses activités. Vous pourrez vous informer sur les modalités d'inscription et assister à des cours instrumentaux, de chant, de danse et d'art théâtral. Sur les deux sites de Diekirch et d'Ettelbruck, le personnel du Conservatoire vous accueillera dans des cours découverte (Schnuppercoursen) et répétitions publiques, des ateliers, animations, présentations et mini-concerts. Nous sommes à votre écoute!

Conservatoire de musique du Nord
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
www.cmnord.lu

Conservatoire du Nord, site Diekirch
1, place Wirtgen
L-9205 Diekirch
www.cmnord.lu

**KONZERT**

20:00

Queen Symphony – Very British

Plus d'informations p.34

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

10
MITTWOCH
MERCREDI

19:00

Expo : Displacement

Mois européen de la photographie.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

KONZERT

19:30

Les enseignants du CMNord sur scène

Sylvie Michels, flûte. Thomas Dewez, haut-bois. Sébastien Duguet, clarinette. Isabelle Lord, cor. François Baptiste, basson.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
www.cmnord.lu

11
DONNERSTAG
JEUDI**THEATER**

20:00

Déi eng an déi aner

Claude Fritz, mise en scène et décors. Jang Krippeler, lumière. Avec Danielle Wenner, Pierre Bodry, Claude Faber et Marcel Hamilius. Il existe toujours les uns et les autres. Nous, nous sommes les uns, et les autres... ce sont les autres. Les uns sont les bons et les autres sont... différents. Évidemment, nous faisons partie des uns. Dieu merci! Nous – sans doute des hommes bons – et eux, qui sont différents de nous. Puisque tout est toujours la faute des autres, n'est-ce pas? Reste à poser la question: les autres le voient-ils comme nous? Que pensent-ils des uns? Ou bien pensent-ils qu'eux sont les uns et nous les autres? Ou sommes-nous tous les uns et les autres? Il n'est pas certain que cette pièce de théâtre apporte les réponses à ces questions, mais à la manière humoristique, elle stimulera la réflexion.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

13 SAMSTAG SAMEDI



FAMILIE

16:00

White

Lotte van Dijk, conception, chant, illustrations. Tony Overwater, conception, contrebasse, violon, composition. Rob Kloet, percussions. Bram de Goeij, mise en scène. Bienvenue dans l'univers de White, où l'on n'entend que des chants et des gazouillis d'oiseaux et où tout est blanc, brillant et éblouissant, même la nuit. Cotton et Wrinkle travaillent très dur pour maintenir leur lieu dans cette teinte immaculée. Mais un jour, des couleurs apparaissent, d'abord le rouge, puis le bleu, ensuite le jaune... et bouleversent leur bel équilibre. Ce spectacle très visuel, plein d'humour et de poésie et avec un décor magnifique, est parfait pour une première expérience de théâtre. Coproduction: Catherine Wheels Theatre Company et Brunton Theatre.

➔ 13.-16. Mai

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

14 SONNTAG DIMANCHE

FAMILIE

16:00

White

➔ 13.-16. Mai

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck



KONZERT

18:00

Quatuor Kreisler

Musique de chambre.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

15 MONTAG LUNDI

FAMILIE

14:30

White

➔ 13.-16. Mai

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

VERSCHIEDENES

19:00

100 Joer Dadaismus

100 ans de dadaïsme. Dada: même aujourd'hui, cela sonne comme une provocation. Qu'est-ce qui reste 100 ans après Dada?

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

16 DIENSTAG MARDI

FAMILIE

10:45

White

Letzter Tag ➔

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

18 DONNERSTAG JEUDI

FREIZEIT

14:00

Workshop Laune-Barometer / Baromètre d'humeur

De temps en temps, tout le monde a besoin d'un peu de repos. Avec cet accroche-porte, tu pourras communiquer ton humeur aux autres.

Participants (max. 10):

6-12 ans

Langues: LU, DE, FR, EN

Musée d'Histoire[s] Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhds.lu



19 FREITAG VENDREDI

FAMILIE

Nei Ettelbréck

➔ 19.-21. Mai

Du 19 au 21 mai aura lieu la 20^e édition de « Nei Ettelbréck ». Les magasins seront ouverts le dimanche de 14h à 18h. Venez passer un bon moment!

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu



KONZERT

20:00

Igudesman & Joo – And now Mozart

Plus d'informations p. 36-37.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck



Schrainer Wierkstat Sàrl

schrainerwierkstat@pt.lu

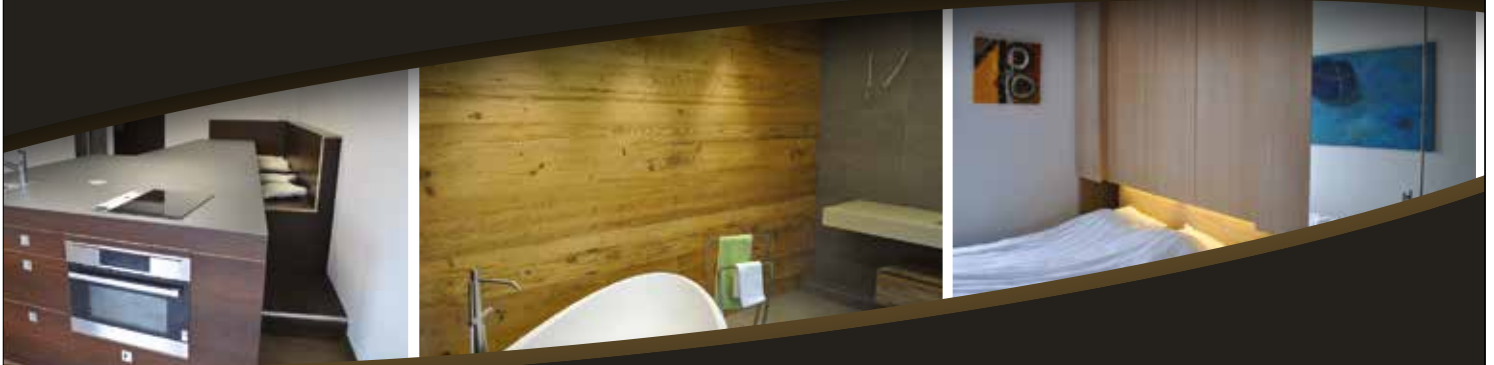
Tel.: 26 95 91 93

Fax: 26 95 91 94

7 A Hauptstrooss

L-9360 Brandenburg (Braneburg)

www.miwwelopmooss.lu



SALLE DE BAINS • MOBILIER SUR MESURE • CUISINES • VUES 3D

BERLITZ VIRTUAL CLASSROOM

Effektiver Live-Unterricht
über das Internet

Intensiv &
interaktiv

Ortsun-
abhängig



Sie möchten Ihre Sprachkenntnisse verbessern, sind beruflich aber stark eingebunden oder müssen häufiger verreisen? Ist das nächste Berlitz Center nicht in Ihrer Nähe? Der Unterricht im virtuellen Klassenzimmer ermöglicht es Ihnen, Ihre Sprachziele ortsunabhängig und mit viel Spaß zu verfolgen. In den interaktiven Unterrichtsstunden motiviert der speziell ausgebildete muttersprachliche Trainer Sie, wie in der Berlitz-Methode vorgesehen, aktiv in der Fremdsprache zu sprechen. Sie werden bereits nach kurzer Zeit erste Fortschritte bemerken und die Fremdsprache in Beruf und auch im Alltag immer sicherer einsetzen. **Tel. +352 26 38 32 48 - info@berlitz.lu - www.berlitz.lu**



Speak with Confidence

20 SAMSTAG SAMEDI

FAMILIE

Nei Ettelbréck

➔ 19.-21. Mai

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

FREIZEIT

13:00

Workshop Hoopers Agility „schnuppern“

Hunde Spass- & Sportzentrum
28-30, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.hundetraining-pfoteng-lueck.com

KONZERT

19:30

Fréijersconcert

Centre culturel Colmar-Berg
5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg



THEATER

20:00

Mi Frida – Sylvia Camarda & Sascha Ley

Un théâtre dansant inspiré par la vie et le mythe de Frida Kahlo.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

21 SONNTAG DIMANCHE

FAMILIE

Nei Ettelbréck

Letzter Tag ➔

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

TANZ

18:00

C'est drôle, ça danse ! – Trois C-L

C'est drôle, ça danse ! est une proposition artistique unique spécialement conçue pour le cycle « Printemps Danse ». Cette soirée est placée sous le signe de la fantaisie. Issues du programme « Les Émergences », initié par le Trois C-L dans le but d'offrir aux jeunes chorégraphes émergents à Luxembourg une plateforme pour évoluer dans leur travail de création artistique, trois à quatre pièces teintées de malice et d'espièglerie seront présentées. Si vous pensez que la danse contemporaine, répondant à une haute exigence artistique, ne peut pas vous réjouir, cet événement va vous convaincre du contraire ! En collaboration avec le Trois C-L – Centre de création chorégraphique luxembourgeois.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

24 MITTWOCH MERCREDI



TANZ

20:00

A bucketful of dreams – Dance Theatre Luxembourg

Jean-Guillaume Weis, Choregraphie und Regie. 8 Danseurs (Casting im Gange). Trixi Weis, Bühnenmalerei und Kostüme. Zeljko Sestak, Lichtgestaltung. Marion Rothhaar, Assistentz Kreation & Regie. Das Tanztheater *A bucketful of dreams* vereint 8 junge Tänzerinnen und Tänzer auf der Bühne. Dort darf jeder von ihnen seine Träume, Wünsche und Hoffnungen ausdrücken. Egal ob gewagt, verrückt, tief vergraben oder einfach nur schräg – es gibt keine Grenzen.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

25 DONNERSTAG JEUDI

JUGEND

Landjugendtag zu Ierpeldeng/Sauer

Centre culturel Erpeldange
Rue Michel Kremer
L-9147 Erpeldange

26 FREITAG VENDREDI

KONZERT

15:00

Concert Les Gavroches

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

KONZERT

20:00

20 Joer Film a Musical

Harmonie Union Troisièrvièrger.

➔ 26.-27. Mai

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

27 SAMSTAG SAMEDI

KONZERT

15:00

Concert

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

KONZERT

20:00

20 Joer Film a Musical

Letzter Tag ➔

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

28 SONNTAG DIMANCHE

KONZERT

16:00

Concert Fanfare de Medernach zu Ettelbréck

Concert Fanfare de Medernach zu Ettelbréck an der Foussgängerzone.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.fanfaremedernach.lu

FAMILIE

Maart am Schlasspark zu Ierpeldeng/Sauer organisiert vum Hobbyclub Ierpeldeng

Centre Culturel Erpeldange
Rue Michel Kremer
L-9147 Erpeldange

01 DONNERSTAG JEUDI

FAMILIE

19:00

Sonn... Waasser... Liewen

D'Kanner vun der Ettelbrécker Grondschoul.

➔ 01.-02. Juni

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck



02
FREITAG
VENDREDI

FAMILIE

10:00

Sonn... Waasser... Liewen

Letzter Tag ◀

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck



FAMILIE

10:30

Kachen um Maart Ettelbréck

Dans le cadre du 10^e anniversaire du marché hebdomadaire d'Ettelbruck, la Ville d'Ettelbruck, en collaboration avec le Lëtzebuurger Maarteverband, vous invite à la deuxième édition de « Kachen um Maart ». Les élèves du CNFPC vous proposent des plats préparés avec les produits achetés au marché hebdomadaire d'Ettelbruck. La dégustation des plats est gratuite. Venez nombreux.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

JUGEND

18:00

Teenage Dream

100% Partystimmung,
100% Spaass,
100% Informatioun,
0% Alkohol.
Super Beats mat Top DJ
a flott Workshops.

Al Seeërei
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
nordstadjugend.lu

03
SAMSTAG
SAMEDI

FEST

18:00

Béierfest

➔ 03.-04. Juni

Parc municipal
25, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch

04
SONNTAG
DIMANCHE

FEST

16:00

Béierfest

Letzter Tag ◀

Parc municipal
25, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch

10
SAMSTAG
SAMEDI

SPORT

07:00

FLMP IVV WANDERUNG

➔ 10.-11. Juni

Al Seeërei
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
www.marche.lu

KONZERT

15:00

Concert What The Funk

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

11
SONNTAG
DIMANCHE

SPORT

07:00

FLMP IVV WANDERUNG

Letzter Tag ◀

Al Seeërei
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
www.marche.lu

14
MITTWOCH
MERCREDI

KONZERT

20:00

Dammenalphabet

Raymond Majerus, 1^{er} ténor. Arend Herold, 2^e ténor. Georges Urwald, 3^e ténor. Carlo Migy, 1^{er} basse. Jean-Marie Kieffer, 2^e basse. Christophe Nanquette, piano. Yvon Streff alias Rhäifränsch-Yvon, Späschel Gäscht. Les Cojello's Jangen, ce sont six amis musiciens qui arrangent à nouveau avec beaucoup de plaisir des chansons d'am-biance et des tubes luxembourgeois.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

15
DONNERSTAG
JEUDI

VERSCHIEDENES

09:00

Chrëschtleche Brauchtum an der Famill

Salle paroissiale
1, rue Jean l'Aveugle
L-9208 Diekirch
www.ewb.lu

FAMILIE

15:00

Fête des mères

Al Seeërei
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch

FAMILIE

17:00

Portes ouvertes École privée Sainte-Anne

École privée Sainte-Anne
108, Grand-Rue
L-9051 Ettelbruck
www.sainte-anne.lu

16
FREITAG
VENDREDI

FAMILIE

10:00

Braderie

➔ 16.-18. Juni

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu



KONZERT

20:30

Marly Marques Quintet – Encounter

Marly Marques, Gesang. Jitz Jeitz, Saxophon, Klarinette. George Letellier, Klavier. Laurent Peckels, Bass. Paul Fox, Schlagzeug. Mit dem „Gehör“ ihres angolanischen Großvaters gesegnet und den „Fado“ mit der Muttermilch aufgesaugt hat Marly Marques die Liebe zur Musik sozusagen in die Wiege gelegt bekommen.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

17
SAMSTAG
SAMEDI

FAMILIE

10:00

Braderie

➔ 16.-18. Juni

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

18
SONNTAG
DIMANCHE

FAMILIE

10:00

Braderie

Letzter Tag ◀

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

WIEDERKEHRENDE

MÄRKTE



▼ **JEDEN DIENSTAG / TOUS LES MARDIS**
07:30 – 13:00

Diekircher Wochenmarkt

Markt mit frischen biologischen Produkten:
Saisonales Gemüse, Obst und Blumen.
Produkte aus der Region.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

▼ **JEDEN FREITAG / TOUS LES VENDREDIS**
08:00 – 12:00

Ettelbrücker Wochenmarkt

Markt mit frischen biologischen Produkten:
Saisonales Gemüse, Obst und Blumen.
Produkte aus der Region.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

▼ **JEDEN DRITTEN DIENSTAG IM MONAT /
CHAQUE TROISIÈME MARDI DU MOIS**
08:00 – 12:00

Diekircher Monatsmarkt

Markt mit Kleidung, Schuhen, Gemüse,
Obst, Käse, Fleisch, Blumen und Pflanzen, etc.

Place Guillaume
L-9237 Diekirch

▼ **JEDEN ERSTEN DIENSTAG IM MONAT /
CHAQUE PREMIER MARDI DU MOIS**
08:00 – 12:00

Ettelbrücker Monatsmarkt

Markt mit Kleidung, Schuhen, Gemüse,
Obst, Käse, Fleisch, Blumen und Pflanzen, etc.

Place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

VERSCHIEDENES



▼ **22.09.16 – 13.07.17**
Babbel a Krabbel

Salle paroissiale Diekirch
1, rue Jean l'Aveugle
L-9208 Diekirch
www.ewb.lu

▼ **17.10.16 – 25.04.17**
Espagnol débutant

Spanisch für Anfänger vermittelt
Ihnen einen Einblick in diese
weit verbreitete Sprache. Sie
lernen durch das Aneignen eines
Grundwortschatzes, alltägliche
Situationen zu beherrschen und
sich korrekt auszudrücken.

Centre scolaire Grand-Duc Henri
Colmar-Berg
1, rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg
www.landakademie.lu

▼ **18.10.16 – 25.04.17**
Luxembourgeois débutant

Luxemburgisch für Anfänger
verschafft Ihnen den Einstieg
in die luxemburgische Sprache.
Sie lernen, wie Sie sich auf
Luxemburgisch vorstellen und
wie Sie verschiedene Alltagssitu-
ationen mit einfachen sprachli-
chen Mitteln meistern können.

Centre scolaire Grand-Duc Henri
Colmar-Berg
1, rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg
www.landakademie.lu

▼ **10.01 – 04.04**

Kleidernähkurs

Selber die eigene Garderobe
anzufertigen, bedeutet kreativ
sein, Unikate zu besitzen und
die Stücke individuell an die
eigene Figur anzupassen. Je nach
Vorkenntnissen fertigen Sie das
was Sie mögen.

Centre culturel Colmar-Berg
5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
www.nordstad-clubsenior.lu



▼ **26.01 – 30.03**

Spiele Ecke

Sind sie neugierig auf neue
Gesellschaftsspiele, Kartenspiele,
Würfelspiele, Brettspiele?
In einer geselligen Gruppe
möchten wir Neues ausprobieren,
denn alles was uns neugierig
macht, hält unseren Geist jung.

Birkelhaeff Erpeldange-sur-Sûre
1, rue Abbé Kalbersch
L-9147 Erpeldange
www.nordstad-clubsenior.lu

VERANSTALTUNGEN

AUSSTELLUNG

02.12.16 – 11.03.17

Silent Night

Galerie Frank Gerlitzki Espace d'art
6A, rue du Marché
L-9260 Diekirch

03.02 – 26.02

Exposition: „Eng Breck mat Lateinamerika“ Jacques Dahm

Maison de la culture de Diekirch –
Galerie d'art municipale
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

04.02 – 28.02

Expo „Eng Bréck mat Lateinamerika“

Maison de la culture de Diekirch –
Galerie d'art municipale
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

03.03 – 02.04

Exposition: „Au son de la Lune“ Pit Wagner

Maison de la culture de Diekirch –
Galerie d'art municipale
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

11.05 – 02.06

Vernissage: Displacement

Carine & Elisabeth Krecké,
Fotografie, Video, Texte. Ann
Sophie Lindström, Fotografie.
Paul di Felice, Kurator.
CAPE - Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

SPORT



13.01 – 07.04

Pilates

Le pilates est une approche complète pour renforcer votre corps et votre bien-être. Quel que soit votre âge, il est destiné à améliorer votre posture, développer votre musculature profonde, votre coordination et votre souplesse. La méthode sert également à augmenter votre capacité de concentration et de prise de conscience de soi. Conditions aux participants: important: pour les personnes avec des problèmes de genoux, hanches et dos, il serait préférable de demander conseil à votre médecin! Veuillez apporter une boisson.

Inscription: tél. 26 81 37 43

Hall omnisport am Deich / Frankie Hansen
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.nordstad-clubsenior.lu



13.01 – 07.04

Gymnastique douce

La gym douce a pour but de rendre sa souplesse au corps ainsi qu'à l'esprit. Les mouvements sont effectués avec lenteur et relâchement, ce qui confère au corps force et tonus. La respiration bien contrôlée vous permet une diminution du stress, une meilleure oxygénation des muscles et des organes, l'élimination des toxines et la détente des tensions corporelles.

Inscription: tél. 26 81 37 43

Hall omnisport am Deich / Frankie Hansen
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

HUNDESPORT



GANZES JAHR Fun & More

Spiel, Spaß und Bewegung für Hund und Herrchen / Frauchen. Mehr wird nicht verraten – lasst Euch überraschen.

Hunde Spass- & Sportzentrum
28-30, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.jump-run-dogs.com

Agility Turniertraining Technik

Nur für Teams die bei der CLA gemeldet sind.

Hunde Spass- & Sportzentrum
28-30, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.jump-run-dogs.com

Treppeltour & mehr

Treppeltour – unterwegs machen wir übungen mit viel Spass.

Hunde Spass- & Sportzentrum
28-30, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.hundetraining-pfotenglueck.com

VORTRAG

13.01 – 17.03

Vorleseworkshop

Dieser Kurs richtet sich an alle, die das lebendige, darstellende Vorlesen im ehrenamtlichen, familiären Bereich gestalten wollen. Unsere Aufmerksamkeit wird sich auf Kleinkinder, Kinder und Senioren als Zielpublikum richten. Der Schwerpunkt des Kurses beruht auf praktischen Übungen. Themenwünsche der Kursteilnehmer werden berücksichtigt.

Club Senior Nordstad
5, rue de l'École agricole
L-9016 Ettelbruck
www.nordstad-clubsenior.lu

ADMINISTRATIONS**Administration communale de Bettendorf**

1, rue Neuve
L-9353 Bettendorf
T. 80 25 92 1
www.bettendorf.lu

Administration communale de Colmar-Berg

5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 1
www.colmar-berg.lu

Administration communale de Diekirch

27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 80 87 80 1
www.diekirch.lu

Administration communale d'Erpeldange/Sûre

21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange/Sûre
T. 81 26 74 1
www.erpeldange.lu

Administration communale d'Ettelbruck

Place de l'Hôtel de ville
L-9087 Ettelbruck
T. 81 91 81 1
www.ettelbruck.lu

Administration communale de Schieren

90, route de Luxembourg
L-9125 Schieren
T. 81 26 68
www.schieren.lu

Nordstad

3, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
T. 81 91 81 366
www.nordstad.lu

Nordstad Energieberatung Myenergie

Conservatoire national de véhicules historiques
22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
Ouvert : mercredi 15 h – 18 h
T. 80 02 11 90
infopoint.myenergy.lu

Office social Nordstad

Maison sociale
40, avenue Salentyng
L-9080 Ettelbruck
www.osnos.lu

Zano

27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 81 91 81 372
www.nordstad.lu

BIBLIOTHÈQUE**Ettelbrécker Bibliothéik**

9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
T. 26 81 15 32
www.ettel-biblio.lu

CENTRES CULTURELS**Al Seeërei**

Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
T. 80 87 80 203
www.diekirch.lu

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
La billetterie est ouverte du mardi au vendredi de 13 h à 19 h et 45 minutes avant chaque spectacle.
T. 26 81 21 304
www.cape.lu

Centre culturel de Colmar-Berg

Rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 1
www.colmar-berg.lu

Däichhal

Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
T. 81 91 81 329
www.ettelbruck.lu

Schierener Atelier

Rue du Moulin
L-9126 Schieren
T. 81 26 68 54
www.schieren.lu

CINÉMA**Ciné Scala**

31, rue Jean l'Aveugle
L-9208 Diekirch
T. 80 31 29
www.cinescala.lu

MUSÉES**Beiemusée**

4A, rue Fresbo
L-9284 Diekirch
Ouvert : juillet – septembre
T. 80 87 80 200
www.diekirch.lu

Conservatoire national de véhicules historiques

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68
www.cnvh.lu

General Patton Memorial Museum

5, rue Dr. Klein
L-9054 Ettelbruck
T. 81 03 22
www.patton.lu

Musée d'histoire[s] Diekirch / Maison de la culture

13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
T. 80 87 90 1
www.mhsd.lu

Musée national d'histoire militaire

10, rue Bamertal
L-9209 Diekirch
T. 80 89 08
www.mnhm.lu

Musée d'histoire de la Brasserie de Diekirch

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68
www.luxem.beer

PISCINES**Nordpool – Piscine**

Rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 341
www.nordpool.lu

Hall sportif Diekirch et piscine

3, rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch

PHARMACIES**Pharmacie Thilges**

39, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 82 21 51

Pharmacie Petry

15, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 81 21 48 1

Pharmacie de Colmar-Berg

35, avenue Gordon Smith
L-7740 Colmar-Berg
T. 26 88 51 76

Pharmacie Recking

11, Grand-Rue
L-9240 Diekirch
T. 80 35 65 1

Pharmacie Rommes

1, rue St-Antoine
L-9205 Diekirch
T. 80 35 85

Pharmacie Nordstad

8, route d'Ettelbruck
L-9160 Ingeldorf
T. 26 30 23 63

POLICE**Police grand-ducale – bureau de proximité**

2E, avenue Lucien Salentyng
L-9080 Ettelbruck
T. 24 48 4-200
Bureau ouvert de 8 h à 12 h et de 14 h à 18 h, fermé samedi et dimanche
Urgences : 113

Police grand-ducale – direction régionale

8, rue Alexis Heck
L-9242 Diekirch
T. 49 97 85 00
Urgences : 113

TOURISME**Ortal**

7, rue de l'Indépendance
L-9532 Wiltz
T. 26 95 05 66
www.ardennes-lux.lu

S.I.T. Bettendorf

Rue de la Gare
L-9353 Bettendorf
T. 26 80 43 39

S.I.T. Colmar-Berg

9, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 85 96 08

S.I.T. Diekirch

3, place de la Libération
L-9255 Diekirch
T. 80 30 23
tourisme.diekirch.lu

S.I.T. Erpeldange/Sûre

16, rue du Cimetière
L-9147 Erpeldange/Sûre
www.si-erpeldange.lu

Tourist Office Ettelbruck

5, rue Abbé Muller
L-9065 Ettelbruck
T. 81 20 68
www.ettelbruck.lu

PROCHES DE VOUS, LES COMMERÇANTS
VOUS LAISSENT LEURS

CARTES DE VISITE





► Vogelperspektive vom Goodyear-Produktionsstandort.

► Le site de production Goodyear vu du ciel.



► Der Fahrsicherheitszentrum in Colmar-Berg leiht manchmal seine Piste Goodyear aus.

► Le centre de formation pour conducteurs prête parfois son circuit à Goodyear.

EINE DYNAMISCHE ENTWICKLUNG

GOODYEAR

UNE CONDUITE DYNAMIQUE

► TEXT: Jean-Marc Streit ► FOTOS: Goodyear

Als Wirtschaftsmotor der Nordstad ist Goodyear weiter auf Wachstumskurs. Parallel zur Produktionstätigkeit des Unternehmens baut das Forschungszentrum von Goodyear, das auch nach mehr als 50 Jahren nichts von seiner Dynamik eingebüßt hat, seine Aktivitäten aus, und die Aushubarbeiten für die künftige Automobil-Forschungsakademie kommen ebenfalls gut voran.

Zwischen Amerika und Europa liegt ein Ozean. Aber nicht nur dieser trennt die beiden Kontinente. Auch klimatische und geographische Unterschiede, sowie eine unterschiedliche Lebensart (wir fahren nicht die gleichen Fahrzeuge) sind auszumachen. Dies war der (amerikanischen) Leitung von Goodyear bewusst. Daher beschloss Goodyear nach dem Zweiten Weltkrieg, eine Produktionsstätte (damals Fabrik genannt) in Europa aufzubauen. Aber wo? Und hier kommt Großherzogin Charlotte ins Spiel. Sie lebte während des Krieges in den Vereinigten Staaten, verkehrte mit der amerikanischen Elite, insbesondere auch mit dem damaligen Präsidenten Franklin Roosevelt. Über diese Beziehungen erfuhr sie von den Plänen von Goodyear. Und sie schlug der Unternehmensleitung nicht nur vor, sich im Großherzogtum Luxemburg niederzulassen, sondern bot ihr ein entsprechendes Stück Land, welches in Ihrem Besitz war, in Colmar-Berg an. Es stellte sich heraus, das der Standort und seine Umgebung zahlreiche Vorteile aufwiesen: die Lage im Herzen Westeuropas, die Nähe zur Eisenbahnlinie und zu einem Wasserlauf (der Attert) sowie das Vorhandensein zahlreicher Arbeitskräfte. 1949 wurde mit den Aushubarbeiten begonnen und so entstand im Laufe der folgenden Monate das Werk. Am 31. Januar 1951 verließ der erste Reifen die Fertigungslinie. Seitdem wuchs die Produktion stetig. „In den ersten Jahrzehnten stellten wir Reifen für Pkws, Lkws, Motorräder und sogar für Flugzeuge her. Goodyear fertigte zum Beispiel die Reifen für die Concorde“, erläutert Jean-Paul Bruck. Und die zahlreichen Erweiterungen im Laufe der Zeit zeigen, dass sich das Werk in Colmar-Berg langfristig gut entwickelte. 1957 läutet die Eröffnung eines Forschungszentrums eine neue Phase ein. Anfangs arbeiteten 12 Personen dort. Heute sind es fast 1.000! Anfang der 70er Jahre beschließt die Unternehmens-

Moteur de l'économie de la Nordstad, Goodyear ne cesse de se développer. En parallèle de son activité de production, le centre de recherche de Goodyear, fringant quinquagénaire, croît en activité pendant que les travaux de terrassement de la future académie de recherche automobile vont bon train.

Entre l'Amérique et l'Europe, un océan les sépare. Mais pas uniquement. Des différences climatiques, géographiques et de mode de vie (nous ne conduisons pas les mêmes véhicules) sont identifiables. Cela, les dirigeants (américains) de Goodyear en avaient conscience. C'est pourquoi, après la Seconde Guerre mondiale, ils décidèrent d'implanter une unité de fabrication (une fabrique dans le langage de l'époque) en Europe. Mais où? C'est là qu'intervient la Grande-Duchesse Charlotte. Installée aux États-Unis pendant la guerre, elle côtoyait les élites américaines et notamment le président de l'époque, Franklin Roosevelt. Par ces relations, elle eut vent des recherches de Goodyear. Ainsi, elle proposa à la direction de l'entreprise non seulement le Grand-Duché de Luxembourg, mais aussi un lopin de terre (conséquent) de sa propriété situé à Colmar-Berg. Il s'avéra que ce site et son environnement avaient de nombreux atouts: une situation au cœur de l'Europe de l'Ouest, la proximité d'une ligne de chemin de fer, le passage d'un cours d'eau (l'Attert) ainsi qu'une main-d'œuvre abondante. En 1949, les travaux de terrassement commencèrent et au fil des mois suivants, l'usine sortit de terre. Le premier pneumatique sortira de la ligne de production le 31 janvier 1951. Depuis, la production n'a cessé d'augmenter. « Durant les premières décennies, nous fabriquons des pneumatiques de voitures, de camions, de motos et même d'avions. Goodyear a par exemple conçu les pneus des Concorde », précise Jean-Paul Bruck. Et les nombreuses extensions qui se sont succédé par la suite reflètent une bonne et durable santé économique du site de Colmar-Berg. En 1957, une nouvelle étape est franchie via la création d'un centre de recherche. Douze personnes travaillèrent à sa mise en service. Elles sont aujourd'hui près de 1 000! Au tournant des années 70, la direction opte pour la construction de trois usines supplémentaires: une tréfilerie, une unité de fabrication de



Der erste vom Werk Colmar-Berg am 31. Januar 1951 produzierte Reifen.

Le premier pneu sorti de l'usine de Colmar-Berg, le 31 janvier 1951.

leitung den Bau dreier zusätzlicher Werke: einer Drahtzieherei, einer Fabrik für synthetisches Gewebe und einer für den Formenbau (für Reifen).

In der Folge wird regelmäßig investiert: in die Erweiterung des Forschungszentrums, den Bau neuer Produktionsgebäude oder die Einrichtung einer Teststrecke. *„Auch die Strecke des Fahr sicherheitszentrums – für das Goodyear offizieller Sponsor ist – kommt uns zugute. Hier können wir das Verhalten unserer Reifen auf einem anderen Belag als dem unserer Teststrecke testen“*, ergänzt Herr Bruck.

Heute hat sich das Werk von Colmar-Berg auf die Produktion von LKW-Reifen, Bauingenieurwesen und auf Nischenproduktionen, z.B. für Rolls-Royce oder Ferrari, spezialisiert. Die Entwicklung von Reifen für Kleintransporter, Lkws und Pkws für die halbe Welt erfolgt ebenfalls in Colmar-Berg. *„Und dieses Jahr wird, in Zusammenarbeit mit der IEE, durch den Bau eines Automobilforschungszentrums gekennzeichnet. Ein Cluster für grundlegende und angewandte. Forschung“*, schließt Jean-Paul Bruck. ▲

GOODYEAR IN ZAHLEN

3.350: Aktuelle Beschäftigtenzahl bei Goodyear. Davon entfallen 1.000 Mitarbeiter auf das Forschungszentrum und 1.300 auf die Produktion.

60: ca. 60 Nationalitäten arbeiten im Werk von Colmar-Berg.

1,6 Mio.: Jahresproduktion an LKW-Reifen.

41 Mio. Euro: Investition in Forschung und Entwicklung in Zusammenarbeit mit dem LIST.

toiles synthétiques et une dernière de construction de moules (pour pneumatiques).

Les investissements vont se poursuivre à un rythme régulier: extension du centre de recherche, construction de nouveaux bâtiments de production ou encore aménagement d'un circuit d'essais. *« Nous profitons également de la piste du centre de formation pour conducteurs – société pour laquelle Goodyear est sponsor officiel – afin de réaliser des essais qui nécessitent d'étudier le comportement de nos pneumatiques sur un revêtement différent de celui de notre circuit »*, complète M. Bruck.

Aujourd'hui, le site de Colmar-Berg a orienté la fabrication vers les pneumatiques pour poids lourds, le génie civil et la production de niches pour Rolls-Royce ou Ferrari, par exemple. Par ailleurs, le développement des pneumatiques pour camionnettes, camions et voitures d'une bonne moitié du globe est réalisé à Colmar-Berg. *« Et cette année sera marquée par la construction, en collaboration avec IEE, d'un campus de recherche automobile, cluster dédié à la recherche fondamentale »*, conclut Jean-Paul Bruck. ▲

GOODYEAR EN CHIFFRES

3 350 : effectif actuel de Goodyear, dont environ 1 000 sont employés au centre de recherche et 1 300 à la production.

60 : environ 60 nationalités travaillent sur le site de Colmar-Berg.

1,6 million : production annuelle de pneumatiques poids lourds.

41 millions d'euros : investissement dans la collaboration de R & D avec le LIST.

Privatwënzer Lëtzebuerg

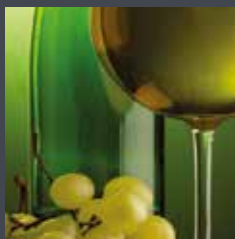
Independent winegrowers of Luxembourg

| Mënschen | Drauwen | Passioun |

Les Vignerons Indépendants de Luxembourg,
en collaboration avec la Ville d'Ettelbruck
et le Syndicat d'Initiative et de Tourisme
d'Ettelbruck ont l'honneur de vous inviter au:

Wäikues | vins et crémants de Luxembourg

Däichhal à Ettelbruck,
jeudi 27 avril
et vendredi 28 avril 2017.



■ Heures d'ouverture

Jeudi: 16h00-21h00
Vendredi: 16h00-21h00



Wäikues

Invitation



Shopping zu Ettelbréck

30.03 - 15.04

Konschtgalerie
an de Geschäfte

01.04 - 02.04

Fréijoersweekend
Samschdes vun 10.00 bis 18.00 Auer
Sonndes vu 14.00 bis 18.00 Auer

15.04

Ouschtersamschdeg
an der Foussgängerzone



www.ettelbruck.lu



TEILBEBAUUNGSPLÄNE ERPELDINGEN AN DER SAUER

MITTELFRISTIG ÜBER 900 NEUE EINWOHNER

PAP ERPELDANGE-SUR-SÛRE

PLUS DE 900 HABITANTS SUPPLÉMENTAIRES À TERME

► TEXT: Jean-Marc Streit ► ABBILDUNGEN: PAP „Miller“, „in der mittelsten Gewinn“

Sie gehören zu den wichtigsten Projekten der Nordstad. Die Teilbebauungspläne „Miller“ und „in der mittelsten Gewinn“, dürften sich innerhalb der nächsten zehn Jahre konkretisieren.

C'est parmi les plus importants projets de la Nordstad. Les études préalables peaufinées, les PAP « Miller » et « in der mittelsten Gewinn » vont pouvoir se concrétiser au travers d'un échéancier qui devrait couvrir les dix prochaines années.

Der Rahmenplan „Neues Zentrum Erpeldingen“, der 2013 auf der Basis des Konzepts der zentralen Achse und des Masterplans Nordstad entwickelt wurde, beinhaltet eine Gesamtfläche von 16 Hektar zwischen den Straßen Laduno und Gruefwée. Dieses ebene Grünland weist keine besonderen Bebauungsprobleme auf. Der ideale Ort also für eine Gemeinde, die neue Einwohner gewinnen und den jungen Leuten der Gemeinde neuen Wohnraum zur Verfügung stellen will. „Gegenwärtig haben wir zwei Teilbebauungspläne von insgesamt ca. 8,5 Hektar aufgestellt“, erläutert Bürgermeister Claude Gleis. Die Vorstudien der Teilbebauungspläne Miller und in der mittelsten Gewinn, die von der Gemeinde angeregt wurden, sind nun unter Dach und Fach und „eine Vereinbarung mit den Grundstückseigentümern über die Entschädigung der Studienkosten und die Umsetzung des Projekts wird demnächst unterzeichnet. Danach wird sich die Gemeinde aus dem Projekt, d.h. der Durchführungsphase der Arbeiten, zurückziehen“, erläutert er. Diese Arbeiten werden einige Zeit in Anspruch nehmen. Nach Meinung der örtlichen Behörden wird es sicherlich zehn Jahre

Développé en 2013, le plan directeur du « Nouveau Centre Erpeldange » sur base du concept de l'Axe central et du Masterplan Nordstad couvre une surface totale de 16 hectares insérée entre les rues Laduno et Gruefwée, zone de prairies sans déclivité, sans difficulté particulière d'aménagement. Le site idoine donc pour une commune qui cherche à capter de nouveaux habitants et proposer des alternatives de logement aux jeunes du village. « Mais pour l'heure, nous avons établi deux plans d'aménagement particulier d'un total de quelque 8,5 hectares », précise M. le bourgmestre Claude Gleis. Les études préalables du PAP Miller et du PAP in der mittelsten Gewinn instiguées par la commune sont dorénavant ficelées et « une convention avec les propriétaires terriens pour le remboursement des frais d'études et la mise en œuvre du projet va prochainement être signée. Suite à cela, la commune se retirera du projet pour ce qui est de sa phase d'exécution des travaux », précise-t-il. Travaux qui ne se feront pas d'un seul coup de pelle, puisque de l'avis des responsables publics, une dizaine d'années sera certainement nécessaire pour achever cette première tranche de



■ Teilbebauungsplan „in der mittelsten Gewinn“.
 ➤ Extrait PAP « in der mittelsten Gewinn ».

■ Teilbebauungsplan „Miller“.
 ➤ Extrait PAP « Miller ».



dauern, bis diese erste Entwicklungsphase abgeschlossen ist. Tatsächlich sollen 98 Wohneinheiten allein im Rahmen des Teilbebauungsplans Miller auf einer Fläche von weniger als einem Hektar entstehen, während der Teilbebauungsplan in der mittelsten Gewinn 276 Wohneinheiten umfasst, bestehend aus Mehrfamilienhäusern, Einfamilienhäusern, Doppelhäusern, Reihenhäusern sowie kostengünstigen Wohnungen. Ein Gebäude zur gewerblichen Nutzung vervollständigt das Ganze. „Wir wollen Attraktivität und Modernität harmonisch verbinden“, fährt Claude Gleis fort. So zieht sich ein Grünstreifen der Länge nach durch das Bebauungsgebiet, in dem ein Spielbereich für die Kinder und ein Erholungsraum für alle vorgesehen sind. Gleichzeitig ist in diesem Bereich auch in Rückhaltebecken vorgesehen um das Regenwasser vor Ort aufzufangen. „Hier möchte ich hinzufügen, dass das Oberflächenwasser offen durch Mulden abgeleitet wird“, als kleine Bäche.

Last but not least wurden bei der Straßenführung sowohl das Wohlbefinden als auch die Mobilität bedacht. Von der Hautstraße, die in die Laduno-Straße mündet, gehen kleine Straßen mit einer Geschwindigkeitsbegrenzung auf 30 km/h ab, die wiederum in Begegnungsbereiche münden, d.h. in Straßen ohne Gehsteig, wo Fußgänger absoluten Vorrang haben. Ein schöner Lebensraum, der hier entstehen soll. ▲

développement. En effet, 98 unités d'habitation vont sortir de terre pour le seul PAP Miller qui occupe une surface de moins d'un hectare, alors que le PAP in der mittelsten Gewinn accueillera 276 unités d'habitations composées de résidences, maisons isolées, maisons jumelées, maisons en bande ainsi que des logements à coût modéré. Un bâtiment à vocation commerciale complètera l'ensemble. « Nous avons également pensé attractivité et modernité en combinant harmonieusement ces deux aspects », développe M. Claude Gleis. Ainsi, un espace vert traversera le Nouveau Centre Erpeldange dans sa longueur afin d'offrir une zone de jeu pour les enfants, un lieu de détente pour tous, tout en étant étudié pour occuper la fonction de bassin de rétention dont la finalité est de capter les eaux de pluie. « D'ailleurs, je me permets de rajouter à ce sujet que les canalisations des eaux de surface seront apparentes », tels de petits ruisseaux éphémères.

Enfin, last but not least, l'aménagement des rues a été pensé dans le but de favoriser tout autant le bien-être que la mobilité. Une rue centrale accessible depuis la rue Laduno desservira des ruelles limitées à 30 km/h, elles-mêmes débouchant sur des zones de rencontre, c'est-à-dire des voies sans trottoirs où les piétons ont la priorité absolue. Un bel espace de vie à venir. ▲

DIE TEILBEBAUUNGSPLÄNE IN ZAHLEN

Teilbebauungsplan Miller

Bruttofläche: 0,98 ha
 98 Wohneinheiten, eingeteilt in 3 Zonen
 davon 3 Einfamilien-Reihenhäuser
 und 4 Mehrfamilienhäuser.

Mittelfristige Bevölkerung: ca. 245

Teilbebauungsplan in der mittelsten Gewinn

Bruttofläche: 7,63 ha
 276 Wohneinheiten, eingeteilt in
 14 Zonen davon 14 Einzelhäuser,
 56 Doppelhäuser, 13 Einfamilien-Reihenhäuser
 und 11 Mehrfamilienhäuser.
 Mittelfristige Bevölkerung: ca. 690

28 Wohnungen als subventionierter
 Wohnungsbau

LES PAP EN CHIFFRES

PAP Miller

Surface brute : 0,98 ha
 98 unités d'habitation réparties
 en 3 îlots dont 3 maisons en bande
 de type unifamilial et 4 résidences.
 Population totale à terme : environ 245

PAP in der mittelsten Gewinn

Surface brute : 7,63 ha
 276 unités d'habitation réparties
 en 14 îlots dont 14 maisons isolées,
 56 maisons jumelées, 13 maisons en
 bande de type unifamilial et 11 résidences.
 Population totale à terme : environ 690

28 logements à coût modéré.

NATURATA

Fair a kooperativ mat de Bio-Bauern

Bio
Marché

www.naturata.lu

1 Hupperdange

• Hofladen

Duarrefstrooss 10 a
L-9755 Hupperdange
Tél.: 99 75-08
Fr: 13h30 - 18h00
Sa: 09h00 - 12h00
13h30 - 15h00

2 Erpeldange

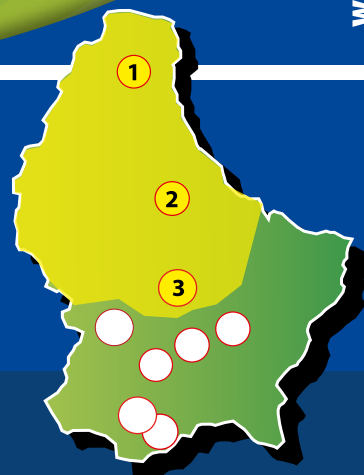
• Lebensmittelgeschäft

50, rue Laduno
L-9147 Erpeldange
Tél.: 81 74 22-33
Mo-Fr: 09h00 - 19h00
Sa: 09h00 - 17h00

3 Rollingen (Mersch)

• Hofladen

187 a, rue de Luxembourg
L-7540 Rollingen (Mersch)
Tél.: 27 03 06-33
Mo-Fr: 09h00 - 19h00
Sa: 09h00 - 17h00



● Rollingergrund
● Merl

● Munsbach
● Dudelange

● Esch-Belval
● Windhof

● Bio@Home

Äre Spezialist fir Bio- an Demeter-Liewesmëtter



CENTRE
DES ARTS
PLURIELS
ETTELBRUCK

HIGHLIGHTS

DIMANCHE 26
MARS 2017
À 16H



OROTARIO / MUȘIQUE VOCALE

MATTHEUS-PASSION

OSTERKONZERT / CONCERT DE PÂQUES

Ensemble vocal du Conservatoire du Nord. Chorformation Grenzgänger. Cantolx. Ensemble de la Chapelle Saint-Marc
Frank Agsteribbe, direction musicale. Martin Folz, chef de chœur. Jean Halsdorf, chef d'orchestre.



SAMEDI 01
AVRIL 2017
À 16H00



DANSE & PERCUSSIONS

ECHO

COMPAGNIE ARCOSM

Thomas Guerry & Camille Rocailleux, conception et mise en scène.
Spectacle pour toute la famille (6-99 ans).



JEUDI 06
AVRIL 2017
À 20H



CHANSON / LATINO-POP / SWING

PARIS COMBO

Belle du Berry, chant, accordéon. David Lewis, trompette, piano.

François Jeannin, batterie, chœurs. Potzi, guitare. Benoit Dunoyer de Segonzac, contrebasse.

© JORGE FIDEL ALVAREZ

MERCREDI 10
MAI 2017
À 19H



VERNISSAGE / EXPO

DISPLACEMENT

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Carine & Elisabeth Krecké, photographie, vidéo, textes. Ann Sophie Lindström, photographie. Paul di Felice, curateur.
Ouverte du 11 mai au 02 juin 2017, tous les jours de 14h à 20h (sauf dimanche)

© CARINE ET ELISABETH KRECKÉ

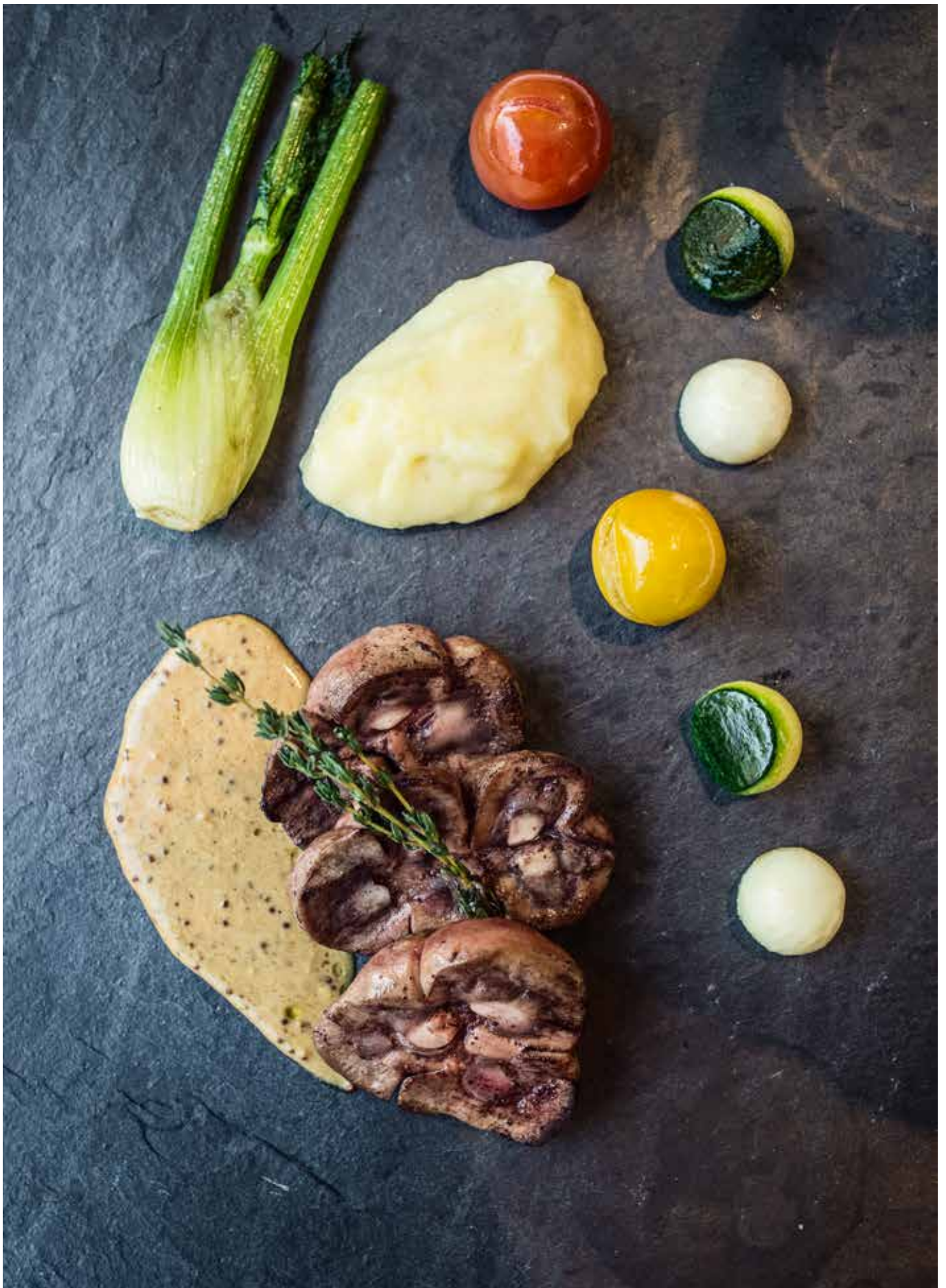
RÉALISATION: BUNKER PALACE

Ettelbrück
VILLE D'ETTELBRUCK



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

INFOS & RÉSERVATIONS
2681 2681
WWW.CAPE.LU



ROGNONS DE VEAU À LA MOUTARDE À L'ANCIENNE

► TEXTE : France Clarinval ► PHOTOS : Mike Zenari

Pour une cuisine qui tient compte de l'environnement, pour retrouver le vrai goût des produits, le respect des saisons est quelque chose d'essentiel dans les repas. Aussi, à chaque numéro de *hex*, le Lycée technique hôtelier Alexis-Heck propose une nouvelle recette réalisée avec des produits de saison.

Ingrédients pour 10 personnes

- 1,8 kg de rognons de veau
- 50 ml d'huile d'arachide
- 50 ml de vin blanc
- 1 l de fond de veau brun
- 450 ml de crème fraîche
- 100 gr de moutarde à l'ancienne
- 1 kg de pommes de terre farineuses
- 500 gr de céleri
- 250 ml de lait
- 100 gr de beurre
- Gros sel, sel fin, poivre du moulin, noix de muscade, tomates cerises, cerfeuil

Préparation

- Dégraisser et parer les rognons, les couper en morceaux.
- Les faire sauter vivement dans de l'huile bien chaude. Laisser égoutter et garder à part, assaisonner.
- Dégraisser la poêle et la déglacer au vin blanc et laisser réduire. Ajouter le fond brun et laisser réduire.
- Mélanger la moutarde avec la crème fraîche, ajouter le mélange à la sauce et chauffer sans faire bouillir.
- Remettre les rognons à chauffer dans la sauce, toujours sans faire bouillir.
- Cuire les pommes de terre à la vapeur.
- Cuire le céleri séparément à la vapeur.
- Écraser les pommes de terre et le céleri, passer au presse-purée puis incorporer le lait, la crème et le beurre chaud, assaisonner.

Dressage

- Chauffer les tomates cerises quelques instants à la poêle.
- Dresser les quenelles de purée, ajouter les rognons et garnir avec les tomates cerises et le cerfeuil. ▲



HÔTEL-RESTAURANT BEAU SÉJOUR

Seit 11 Jahren führen Gomes Belarmino und seine Frau dieses günstig im Zentrum von Diekirch gelegene Hotel-Restaurant. Die Atmosphäre in einem klassischen Rahmen ist familiär und gemütlich. Die Tische sind hell eingedeckt, der Raum ist gut beleuchtet, das Mobiliar bequem... all dies trägt zum Wohlbefinden der Gäste bei. Und die Gäste honorieren das: viele sind Stammgäste. Das Restaurant bietet französische und luxemburgische Küche mit regionalen Produkten. Frische Meeresfrüchte kommen direkt aus dem Frischwasserbecken, die Gerichte wären auch einer Pariser Brasserie würdig. Zu den Spezialitäten des Restaurants gehören die Bouillabaisse nach Art des Hauses, Kuddelfleck, Entenleber nach Art des Hauses

oder Kalbsleber nach Art des Chefs. Einfachere Gerichte wie Rauchschinken, Schnecken Burgunder Art, Forelle oder Seezunge nach Müllerin-Art, Pferdefilet provenzalischer Art, ein einfaches Rinderfilet oder ein Cordon Bleu begeistern auch Anspruchsvolle Mägen. Auch die Desserts, wie die Crème Brûlée, Profiteroles mit heißer Schokolade, Crêpes Grand Marnier oder mit glaciertem Nougat, unterstreichen den klassischen Stil des Hauses. Zu Mittag wird ein Tagesmenü zu 13€ angeboten, das Salat vom Buffet als Vorspeise, eine Hauptspeise und eine Nachspeise umfasst. Das Preis-Leistungsverhältnis ist hervorragend.



Depuis 11 ans, Gomes Belarmino et sa femme sont à la tête de cet hôtel-restaurant très bien situé dans le centre de Diekirch. Ils instaillent une ambiance familiale et chaleureuse dans un cadre classique. Nappage clair, salle lumineuse, mobilier confortable... tout concourt à mettre les clients à l'aise. Ils ne s'y trompent pas: beaucoup sont des habitués. À la carte, c'est une cuisine française et luxembourgeoise réalisée avec des produits du terroir. On remarque d'emblée le vivier pour y puiser des fruits de mer vivants et consommer un plateau digne des brasseries parisiennes. Une bouillabaisse maison, du Kuddelfleck, du foie gras de canard maison ou du foie de veau façon du chef sont les autres spécialités du restaurant. Plus simplement, un jambon

fumé, des escargots de Bourgogne, une truite aux amandes, une sole meunière, un filet de cheval à la provençale, un filet pur bœuf ou un cordon-bleu raviront les estomacs les plus exigeants. Côté desserts, crème brûlée, profiteroles au chocolat chaud, crêpes Grand Marnier ou nougat glacé confirment le classicisme de la maison. Le midi, on profitera d'un menu du jour à 13€ pour un buffet de salades en entrée, un plat et un dessert. Un rapport qualité / prix rarement égalé.



HÔTEL-RESTAURANT BEAU SÉJOUR
12, RUE ESPLANADE
L-9227 DIEKIRCH
T. 268 047 15
www.hotel-beausejour.lu

L'avis de France

C'est un environnement très classique qui rassure les clients habitués. Le service est à la hauteur de ce cadre et la générosité est bien présente dans l'assiette.



RESTO BAR TSCHIDERER

Dieses Restaurant, das sich im Zentrum von Ettelbrück ganz in der Nähe des Rathauses befindet, wurde im vergangenen August eröffnet. Das historische Haus, das den Namen einer Persönlichkeit der Stadt trägt, schon verschiedene Lokale beherbergte und mehrmals umgebaut wurde, befindet sich jetzt in den Händen von Jean Mousel, der lange im Hotelgewerbe gearbeitet hat.

Sein Anliegen ist es, luxemburgische und französische Küche in einem schlichten und gemütlichen Ambiente zu bieten.

„Mir ist es wichtig, frische Produkte zu verarbeiten und Hausgemachtes anzubieten.“

Die Fleischspezialitäten werden mit hausgemachten Pommes Frites nach belgischer Art (in zwei Durchgängen mit Rindernierenfett frittiert) und verschiedenen Soßen (Béarnaise, Barbecue, Weinsoße, Roquefort, Champig-

noncreme, etc.) serviert, alles selbst zubereitet. Außerdem stehen verschiedene Burger auf der Karte, Salate, Nudelgerichte und verschiedene Fischgerichte. Zum Beispiel gibt es eine Fischplatte mit Gambas, Rotbarbe, Seezunge und Jakobsmuscheln, die mit einer würzigen afrikanischen Soße serviert werden.

Zu Mittag wird ein Tagesmenü (12,50€) angeboten, das man in der schönen Jahreszeit auf einer großzügigen Terrasse auf der Rückseite des Hauses einnehmen kann. Kleine Gerichte werden ganztags serviert.

Neben dem hellen und modernen Gastraum im 1. Stock gibt es noch einen gemütlichen Gewölbekeller, in dem die Sichtsteine dem Raum eine besondere Wärme verleihen.

C'est dans le centre d'Ettelbruck, non loin de l'hôtel de ville, que ce restaurant a ouvert au mois d'août dernier. L'adresse – une maison historique portant le nom d'un personnage de la ville – qui a connu plusieurs établissements et transformations est désormais aux mains de Jean Mousel, qui a longtemps travaillé dans le secteur de l'hôtellerie. Son ambition est d'offrir un endroit simple et convivial avec une cuisine luxembourgeoise et française. « Il m'importe de travailler des produits frais et de proposer des préparations maison. » Ainsi, les spécialités de viande sont servies avec des frites maison « à la belge » (double cuisson, dans la graisse de bœuf) et des sauces (béarnaise, barbecue, marchand de vin, roquefort, crème champignon...) faites maison. Plusieurs burgers sont proposés, dont un végétarien,

ainsi que des salades, des pâtes et quelques plats de poissons. On note par exemple cette assiette de poissons (gambas, rouget, sole et Saint-Jacques) servie avec une sauce aux piments africains.

Le midi, on pourra aussi commander le plat du jour (12,50€) et à la belle saison profiter d'une terrasse lounge à l'arrière où l'on servira une petite restauration toute la journée.

Outre la salle à l'étage, lumineuse et moderne, la cave voûtée, plus intime, a été restaurée et les pierres apparentes donnent une chaleur particulière à l'endroit.

L'avis de France

C'est d'abord l'accueil qui séduit ici. Toute l'équipe se plie en quatre pour qu'on se sente bien. Dans l'assiette, les produits de qualité et surtout les préparations maison, comme les frites et les sauces, finissent de convaincre sur cette nouvelle adresse.

RESTO BAR TSCHIDERER
5, RUE TSCHIDERER
L-9094 ETTTELBRUCK
T. 621 188 778



POOL BILLARD CLUB ETTTELBRÜCK

DIE KUGEL ROLLT

POOL BILLARD CLUB D'ETTELBRUCK

ÇA ROULE !

► TEXT: Andrea Glos ► FOTOS: Arthur Ranzy

hex [a] SPORT

► Eine ruhige Kugel schieben:
Pool Billard erfordert Konzentration
und das richtige Augenmaß.

► Le billard est une discipline qui
exige adresse et concentration.

Konzentration, ein gutes Augenmaß und eine ruhige Hand – dies sind die Voraussetzungen, wenn man beim Pool Billard die Kugel versenken möchte. Ein Besuch im Pool Billard Club Ettelbrück zeigt die Faszination des Jahrhunderte alten Spiels.

De la concentration, le compas dans l'œil et une main sûre : telles sont les qualités requises pour jouer au billard. Une visite au Pool Billard Club d'Ettelbruck témoigne de la fascination qu'exerce toujours ce jeu pluricentenaire.

Verrauchte Hinterzimmer in zwielichtigen Kneipen, Mafiabosse, die sich mit einem Glas Whisky in der einen Hand lässig auf den Queue in der anderen stützen und ihren Gegenspieler taxieren – so in etwa stellt man sich die Szenerie vor, wenn man an Billard denkt. Doch den leicht dubiosen Unterweltscharakter hat Billard mittlerweile abgelegt, im Gegenteil: Im Laufe der Zeit hat sich das Spiel mit den Kugeln regelrecht zu einer Sportart entwickelt. Ähnlich wie beim Darts ist der Kneipencharakter einer seriösen Freizeitbeschäftigung gewichen, die durchaus auch auf höchstem Niveau bei internationalen Wettkämpfen unter Beweis gestellt wird.

Auch in Luxemburg erfreut sich Billard einer großen Anhängerschaft: 13 Pool Billard Clubs gibt es im Großherzogtum, und selbstverständlich wird auch in der Nordstad die Kugel versenkt. Der Pool Billard Club Ettelbrück wurde 1997 gegründet und zählt heute an die 30 Mitglieder, darunter fünf Frauen. „Warum Billard traditionell eher von Männern gespielt wird, ist mir eigentlich auch ein Rätsel“, so Benjamin Zenner, Präsident des Clubs, „denn die körperlichen Voraussetzungen sind beim Billardspiel kein entscheidender Faktor. Dass auch Frau auf einem sehr hohen Niveau spielen können, sieht man zum Beispiel an unserer Mitglied Rachelle Meyer, die 2007 Jugend-Europameisterin wurde.“

Er selbst begann im zarten Alter von 13 Jahren mit seiner Billard-Karriere. „Damals haben wir fast täglich trainieren können, da wir als Schüler einfach mehr Freizeit hatten“, erinnert sich der Club-Präsident. Die Voraussetzungen, um Billard zu erlernen sind nicht allzu spezifisch: „Man sollte logischerweise so groß sein, um normal an den Tisch zu kommen“, so Benjamin Zenner. Wobei Profis teilweise schon als Kleinkinder mit dem Training angefangen haben, indem sie sich auf eine Cola-Kiste stellten. Ansonsten gäbe es quasi kaum körperliche Einschränkungen, außer etwa dass Rückenprobleme das Beugen über den Tisch behindern oder dass Brillenträger eine spezielle Brille benötigen, damit der Brillenrand nicht beim Stoß stört. Je nach Talent kann man nach etwa zwei bis drei Jahren Training ein solides Grundniveau erreichen. Im Pool Billard Club Ettelbrück kümmern sich zwei lizenzierte Trainer und ein spezieller Jugendtrainer um die fachgerechte Ausbildung der Spieler. Trainiert wird jeden Mittwoch um 19 Uhr in der Al Schreinerei über der Bibliothek in Ettelbrück. „Die Gemeinde hat uns freundlicherweise den Raum zur Verfügung gestellt“, freut sich der Präsident. Eine Ausrüstung wie bei vielen anderen Sportarten benötigt man anfangs nicht, die Spieler können die Queues benutzen, die der Club zur Verfügung stellt. Ab einem gewissen Spielniveau hingegen ist ein eigener Queue sinnvoll: „Für etwa 100 Euro erhält man schon etwas Ordentliches. Nach oben sind natürlich wie immer keine Grenzen gesetzt“, so Benjamin Zenner. Der Jahresbeitrag für den Club beträgt 50€, wer eine Lizenz

Bars louches, arrière-salles enfumées et mafiosi, un verre de whisky à la main, négligemment appuyés sur une queue de billard, jaugeant leurs adversaires : telle est souvent l'image qui vient à l'esprit à l'évocation du mot « billard ». Le jeu a pourtant perdu sa connotation douteuse depuis longtemps. Mieux encore : au fil du temps, il s'est mué en une véritable discipline sportive. À l'instar des fléchettes, ce divertissement d'arrière-salle de bar est devenu un loisir sérieux de haut niveau, ce dont témoignent les tournois internationaux.

Le billard a de nombreux adeptes au Luxembourg avec pas moins de 13 clubs de billard pool. Il va de soi que la Nordstad n'est pas en reste : fondé en 1997, le Pool Billard Club d'Ettelbruck compte aujourd'hui 30 membres, dont cinq femmes. « J'ignore pourquoi, traditionnellement, le billard est plutôt pratiqué au masculin, s'étonne le président du club, Benjamin Zenner. En effet, les capacités physiques ne jouent pas un rôle prépondérant. Les femmes peuvent atteindre un très haut niveau, comme le prouve une de nos licenciées, Rachelle Meyer, championne d'Europe junior en 2007. »

Lui-même a été initié à 13 ans. Il se souvient : « À l'époque, nous pouvions nous entraîner presque tous les jours, parce que nous avions plus de temps libre au collège. » Les conditions requises pour apprendre à jouer au billard n'ont rien d'exceptionnel. Comme le dit Benjamin Zenner : « Il suffit d'être assez grand pour atteindre la table. » Certains professionnels ont commencé très tôt et devaient grimper sur un cageot renversé pour être à la bonne hauteur et pouvoir s'entraîner dans leur enfance. Il n'existe pas ou peu de contre-indications d'ordre physique, si ce n'est des problèmes de dos qui empêcheraient de se pencher sur la table. Les porteurs de lunettes doivent s'assurer que la monture ne les gêne pas quand ils jouent. En moyenne, deux à trois ans d'entraînement permettent d'atteindre un bon niveau de base. Au Pool Billard Club d'Ettelbruck, deux instructeurs diplômés et un instructeur spécialisé « junior » s'occupent de former les joueurs dans les règles de l'art. Les séances d'entraînement se déroulent tous les mercredis à 19h dans la salle Al Schreinerei, au-dessus de la bibliothèque à Ettelbruck. « La commune a très aimablement mis la salle à notre disposition », se réjouit le président du club. Aucun équipement spécifique n'est requis pour débiter : le club met des queues de billard à la disposition des joueurs. En revanche, à partir d'un certain niveau, il est préférable d'avoir son propre matériel : « Pour une centaine d'euros, vous avez déjà quelque chose de correct. Dans le haut de gamme, les prix peuvent s'envoler. » La cotisation annuelle est de 50€. La licence pour participer aux tournois coûte 50€ supplémentaires par an, auprès de la fédération. Le mot « tournoi » évoque immédiatement le sport. Le billard



erhalten möchte, um an Turnieren teilzunehmen, muss nochmals 50€ pro Jahr an den Verband zahlen. Turnier klingt wiederum sehr nach Sport. Ist Billard denn tatsächlich einer? „Ich würde sagen, ja. Denn schließlich gibt es im Billard nicht nur Profi-Spieler, sondern auch Europa- und Weltmeisterschaften“, argumentiert der Club-Präsident. Im Pool Billard Club Ettelbrück sind auf allen Spielniveaus Mitglieder vertreten, vom Amateur bis Landesmeister. Gespielt wird in Einzel- oder Mannschaftswettbewerben, nach den Regeln des Pool Billards. Dies wiederum unterscheidet sich von anderen Billardformen wie beispielsweise Snooker oder Karambol. Pool Billard ist die wohl gängigste Variante, die man aus den USA kennt. Karambol wird an einem anderen Tisch gespielt, dieser hat keine Löcher so dass die Stöße über die Banden erfolgen. Beim Snooker, das vor allem in England sehr beliebt ist, werden an einen sehr viel größeren Tisch kleinere Kugeln in kleinere Taschen gestoßen. Bei allen Varianten gibt es zusätzlich noch verschiedene Spielarten. Doch allen ist wohl eine gewisse Faszination zu eigen, die Benjamin Zenner wie folgt beschreibt: „Man lernt viel über sich selbst, denn man steht während des Spiels unter Druck, da man einfach viel Zeit hat über den nächsten Stoß nachzudenken. Einerseits muss man immer drei bis vier Bälle im Voraus denken, andererseits sich aber beim Spiel voll auf den zu lochenden Ball konzentrieren. Mir persönlich hat das Billardspielen geholfen, mit Stresssituationen besser umgehen zu können, da Erfolg und Niederlage oft eng beieinander liegen.“ Doch nicht zuletzt liegt die Faszination Billard bestimmt auch im Zusammensein mit Freunden und ganz einfach in der Freude am Spiel. ▲

serait-il donc un sport? Pour le président, cela ne fait aucun doute: « *Je répondrais par l'affirmative, car il existe non seulement des joueurs professionnels, mais aussi des championnats européens et mondiaux.* » Tous les niveaux sont représentés au Pool Billard Club d'Ettelbruck, de l'amateur au champion national. Les compétitions sont en individuel ou en équipe, selon les règles du billard pool, différentes d'autres formes de jeu comme le snooker ou le billard français carambole. Le pool, originaire des États-Unis, est la variante la plus connue. La table de carambole ne comporte pas de trous et les joueurs doivent frapper des petites bandes à des emplacements précis. Au snooker, particulièrement apprécié en Angleterre, les tables sont beaucoup plus grandes et le jeu consiste à faire pénétrer les boules, plus petites que dans les autres variantes, dans de petites poches situées autour de la table. Chaque style de jeu décline en outre diverses variations, mais tous suscitent la même fascination, que Benjamin Zenner explique ainsi: « *Le joueur apprend véritablement à se connaître, car il est sous pression pendant une partie, et il a beaucoup de temps pour réfléchir au coup suivant. Non seulement il faut penser trois ou quatre coups à l'avance, mais parallèlement, il faut être totalement concentré sur la balle qui doit aller au but. Jusqu'au dernier coup, rien n'est jamais acquis. Personnellement, cela m'a appris à gérer les situations stressantes.* » Mais la fascination du billard tient certainement aussi à son côté convivial et, tout simplement, au plaisir de jouer. ▲

► Übung macht den Meister: Die Mitglieder treffen sich jeden Mittwoch zum gemeinsamen Billardspielen.

► Tous les mercredis les membres se réunissent autour d'une partie de billard.

INFOBOX

Interesse geweckt?

Dann schauen Sie doch einfach beim Pool Billard Club Ettelbrück vorbei. Die Billardspieler treffen sich jeden Mittwoch in der Al Schreinerei, 9, place de la Libération, L-9060 Ettelbrück jeden Mittwoch um 19 Uhr. Der Mitgliedsbeitrag beträgt 50 Euro im Jahr, eine Aufnahmegebühr wird nicht erhoben. Weitere Infos gibt es per Mail an zenben_8@hotmail.com.

INFOBOX

Le billard vous intéresse ?

Passez donc au Pool Billard Club d'Ettelbruck.

Les joueurs se retrouvent le mercredi à 19 h à Al Schreinerei, 9, place de la Libération, L-9060 Ettelbruck.

La cotisation annuelle est de 50 euros, sans droits d'entrée.

Pour plus d'informations, contacter zenben_8@hotmail.com.

**Désolé, Sylvia vient tout juste
de réserver cette table depuis
son smartphone.**



Trouver et réserver un resto n'a jamais été aussi simple


EXPLORATOR.LU

Guide des restaurants au Luxembourg. Indépendant depuis 1994


MAISON MODERNE®

CAVALCADE 2017

KOSTÜME, MUSIK UND KONFETTI

CAVALCADE 2017

COSTUMES, MUSIQUE ET COTILLONS

TEXT: Cécile Esch FOTOS: Mike Zenari

Wie üblich fand der traditionelle Karnevalsumzug in Diekirch in bester Laune und fröhlicher Atmosphäre statt.

Der Umzug begann am Sonntag, den 26. Februar um 14.30 Uhr, in der Route de Gilsdorf. Nach dem Umzug durch die gesamte Stadt kamen die Wagen gegen 18.00 Uhr im Kulturzentrum Al Seeërei an, wo die schönsten prämiert wurden. Die Zuschauer – jeder war noch origineller kostümiert als der andere – genossen das Spektakel in vollen Zügen. In den Kneipen der Stadt wurde bis spät in die Nacht weitergefeiert. ▲

Comme à l'accoutumée, c'est dans la bonne humeur et dans une ambiance bon enfant que s'est tenue la traditionnelle cavalcade de Diekirch.

Le départ du cortège a été donné le dimanche 26 février à 14 h 30 route de Gilsdorf. Après avoir parcouru toute la ville, les chars sont arrivés au centre culturel Al Seeërei vers 18 h, où les plus belles réalisations ont été primées. Les spectateurs s'en sont donné à cœur joie, rivalisant d'originalité dans leurs costumes et accessoires. La fête s'est poursuivie jusque tard dans la nuit dans les cafés de la ville. ▲



► Kinder und Erwachsene haben an der 38. Auflage der Cavalcade von Diekirch teilgenommen.

► Petits et grands ont participé à cette 38^e édition de la cavalcade de Diekirch.



MUSÉE NATIONAL
D'HISTOIRE MILITAIRE



VIEILLE ÉGLISE
SAINT-LAURENT



MUSÉE D'HISTOIRE[S]
DIEKIRCH / MAISON DE
LA CULTURE

DÉCOUVREZ LA VILLE DES MUSÉES



MUSÉE D'HISTOIRE
DE LA BRASSERIE DE
DIEKIRCH



MUSÉE DE
L'APICULTURE



CONSERVATOIRE
NATIONAL
DE VÉHICULES
HISTORIQUES



COMPUTARIUM

-  www.mnhm.lu
-  www.mhsd.lu
-  www.cnvh.lu
-  tourisme.diekirch.lu
-  www.LUXEM.beer
-  tourisme.diekirch.lu
-  computarium.lcd.lu



Der Premierminister
Xavier Bettel war auch dabei.

Le Premier ministre
Xavier Bettel était lui aussi
de la partie.





► Heitere Stimmung
unter den Teilnehmern.

► Une ambiance enjouée
parmi les participants.



1^{er} Prix Char
DJungen aus dem Schluechthaus /
Den Dikricher Beiestack

1^{er} Prix Musique
Harmonie Municipale Hosingen /
Musique

1^{er} Prix Pédestre
Philharmonie Municipale Diekirch /
Über den Wolken

DER UMWELTBONUS FÜR IHR ZUHAUSE

KLIMABANK UND NACHHALTIGES WOHNEN

LE BONUS ENVIRONNEMENTAL POUR VOTRE LOGEMENT

BANQUE CLIMATIQUE ET LOGEMENT DURABLE

► TEXT: myenergy ► FOTO: myenergy

Das neue Gesetzespaket, das seit dem 1. Januar 2017 in Kraft ist, zielt auf die Förderung des nachhaltigen Bauens und Renovierens sowie den verstärkten Einsatz erneuerbarer Energien ab.

Dieses Angebot setzt sich aus folgenden Maßnahmen zusammen: dem Finanzierungsmechanismus KlimaBank: das Klimadarlehen mit reduziertem Zins und das zinsfreie Klimadarlehen zielen auf die stärkere Förderung der nachhaltigen energetischen Wohngebäuderenovierung sowie auf die Vermeidung von Energiearmut ab; einem System zur Zertifizierung der Nachhaltigkeit von Wohngebäuden LENOZ (Lëtzebuurger Nohaltegekeets-Zertifikat fir Wunngebaier); dem neuen Förder PRIME House mit Fokus auf nachhaltigem Wohnungsbau sowie nachhaltigen und energetischen Renovierungen.

Um die Bearbeitung der Anträge in Bezug auf Wohnungsbauförderung zu verbessern und die Dienststellen für alle energetischen, ökologischen und sozioökonomischen Beihilfen und Subventionen zusammenzufassen, hat im Januar 2017 eine neue zentrale Anlaufstelle seine Türen geöffnet. ▲

Information und Beratung für alle Beihilfen werden weiterhin über die Dienste von myenergy abgewickelt. Sämtliche Informationen zum neuen Angebot finden Sie auf www.myenergy.lu oder über die gratis Hotline 8002 11 90.

La nouvelle offre législative entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2017 vise à promouvoir les logements durables et la mise en valeur des énergies renouvelables.

Des mesures distinctes mais complémentaires en font partie: le mécanisme financier KlimaBank, qui comprend le prêt climatique à taux réduit et le prêt climatique à taux zéro visant à promouvoir davantage la rénovation énergétique durable et à prévenir la précarité énergétique; le système de certification de durabilité des nouveaux logements LENOZ (Lëtzebuurger Nohaltegekeets-Zertifikat fir Wunngebaier); et le nouveau régime d'aides financières PRIME House, avec un accent sur la construction de logements durables ainsi que la rénovation énergétique durable.

Afin d'améliorer le service offert aux administrés en matière d'aides relatives au logement et de centraliser l'ensemble des aides socio-économiques, énergétiques et écologiques, un nouveau guichet unique des aides au logement situé 11, rue de Hollerich à L-1714 Luxembourg a ouvert ses portes. ▲

Pour toute information ou tout conseil sur les aides, veuillez vous adresser auprès de myenergy. Découvrez les détails de cette offre sur www.myenergy.lu ou contactez myenergy via la hotline gratuite 8002 11 90.

IHRE VORTEILE

- Attraktive staatliche Fördermittel für das nachhaltige Bauen oder die nachhaltige energetische Renovierung Ihres Zuhauses.
- Eine Zertifizierung für nachhaltiges Bauen.
- Vorteilhafte Darlehen für die energetische Renovierung.
- Ein energieeffizientes Zuhause.
- Ein Eigenheim mit hohem Wohnkomfort.
- Ökologisches Engagement und aktiver Klimaschutz dank erneuerbaren Energien.
- Vereinfachte Antragsverfahren dank der Zentralisierung sämtlicher Beihilfen im Wohnungsbau.

VOS AVANTAGES

- Des aides financières pour la rénovation et la construction de votre logement durable.
- Une certification pour la construction durable.
- Des prêts avantageux pour la rénovation énergétique.
- Un logement économe en énergie.
- Un confort de vie optimisé.
- Un engagement écologique et une protection active du climat en misant sur les énergies renouvelables.
- Des démarches facilitées: vos demandes d'aides centralisées.

**Réservé discrètement par Cécile
pendant une réunion avec son chef.**



Trouver et réserver un resto n'a jamais été aussi simple


EXPLORATOR.LU

Guide des restaurants au Luxembourg. Indépendant depuis 1994


MAISON MODERNE®

FRÜHJAHRSPUTZ

DIE GEMEINDEN PUTZEN SICH HERAUS

MÉNAGE DE PRINTEMPS

GRAND NETTOYAGE DANS LES COMMUNES

▀ TEXT: Andrea Glos ▀ FOTO: René Quintus

▀ Gemeinsam anpacken: Die freiwilligen Helfer stehen in Diekirch am Start für den großen Frühjahrsputz.

▀ Les bénévoles sont prêts pour le grand nettoyage de printemps à Diekirch.



Der Frühling steht vor der Tür. Und somit kommt nicht nur in zahlreichen Haushalten der Staubwedel zum Einsatz, auch in den Gemeinden der Nordstad stehen wieder freiwillige Putzaktionen auf dem Programm.

Si le particulier ressort plumeaux et balais à l'arrivée du printemps, les communes de la Nordstad reconduisent un programme d'actions citoyennes et bénévoles de grand nettoyage.

Vereine, Schulen, Gemeinden und Privatpersonen helfen zusammen, um die Tonnen an achtlos weggeworfenen Abfall einzusammeln und somit die Wälder, Wiesen, Wege, Feldflure und Straßenränder vom Müll zu säubern. Diese Abfälle verschandeln nicht nur die Landschaft, sondern schädigen Pflanzen, Tiere und die Lebensqualität von uns Menschen. Plastik verschwindet nicht einfach so, denn es verrottet nicht, außerdem kann es tödliche Folgen für die Tiere haben, wenn sie es verspeisen. Obwohl die Mülltrennung zuhause bei den meisten Menschen mittlerweile selbstverständlich ist, landen immer noch Tonnen Müll einfach so in der Natur. Aus diesem Grund haben die Gemeinden der Nordstad gemeinsam mit den Umweltkommissionen schon seit vielen Jahren den Frühjahrsputz in den Gemeinden ins Leben gerufen.

Der erste freiwillige Putztrupp geht am 17. März in Erpeldingen an der Sauer an den Start: Hier sind die Schulkinder am Nachmittag zum Großputz unterwegs. Am nächsten Tag treffen sich die Erwachsenen um 13.30 Uhr am Schlosspark, um die Straßen und Feldwege von Müll zu befreien. Mit Hilfe der Umweltinitiative Sea Shepherd wird auch das Sauerufer gereinigt. Am 1. April treffen sich um 9 Uhr die Diekircher Bürger an der Al Seeërei. Nach einer Tasse Kaffee machen sich die freiwilligen Helfer auf den Weg, um die umliegenden Straßen, Wege und Wiesen zu säubern. Anschließend werden sie mit einer „Coupe Schampes“ belohnt. Auch die Schierener treffen sich am 1. April. Los geht es um 9.30 Uhr an der Sporthalle, von dort aus zieht der Putztrupp durch die Straßen und Spielplätze der Gemeinde. Um den Abtransport des eingesammelten Mülls, von dem durchaus ein halber Container zusammenkommen kann, kümmert sich die freiwillige Feuerwehr. Danach wird ein „Patt“ zum Besten gegeben. Am 7. April sind die Einwohner von Colmar-Berg im Einsatz. Freitagnachmittag helfen die Schulkinder gemeinsam mit dem Lehrpersonal, das gesamte Gebiet um die Schule zu säubern. Am nächsten Morgen treffen sich die Erwachsenen um 9 Uhr an der alten Gemeinde in der Rue de la Poste, um Müll, der achtlos aus dem Autofenster geworfen wurde, wieder einzusammeln. Im letzten Jahr war das immerhin ein Volumen von fünf Kubikmetern. Auch die Bürger der Gemeinde Ettelbrück sind am 8. April im Einsatz: Der Treffpunkt ist hier um 9.30 Uhr beim Jeekelsbau, wo nach dem Flurputz auch für die freiwilligen Helfer gegrillt wird. Am 6. Mai um 9 Uhr machen sich schließlich noch die Bettendorfer auf den Weg. Start ist das Gemeindehaus, von wo aus der Stadtkern, die umliegenden Straßen und das Sauerufer vom Müll befreit werden. Um 12 Uhr wartet ein Imbiss auf die fleißigen Helfer. ▲

Associations, écoles, communes et particuliers se mobilisent pour nettoyer bois, prairies, chemins, champs et bords de routes, jonchés de tonnes de détritiques et autres déchets jetés là par des mains négligentes. Cette pollution visuelle s'accompagne d'effets nocifs sur la faune et la flore et dégrade le cadre de vie de la population. Le plastique, par exemple, ne disparaît pas si facilement du paysage, car il n'est pas dégradé à échelle humaine. Par ailleurs, son ingestion peut s'avérer mortelle pour les animaux. Si le tri sélectif s'est maintenant imposé dans la plupart des foyers, plusieurs tonnes de déchets se retrouvent encore dans la nature. C'est en partant de ce constat que les communes de la Nordstad, en collaboration avec les commissions chargées de l'environnement, ont initié depuis de nombreuses années un « nettoyage de printemps » dans les communes.

Le premier bataillon de volontaires de ce grand ménage entrera en action le 17 mars, à Erpeldange-sur-Sûre, où les scolaires donneront l'exemple tout l'après-midi. Le lendemain, les adultes se retrouveront à 13h30 dans le parc du château pour nettoyer les routes et les chemins. L'initiative Sea Shepherd, quant à elle, ciblera les rives de la Sûre. Le 1^{er} avril, les citoyens de Diekirch se réuniront à 9h au Al Seeërei. Un bon café leur donnera du cœur à l'ouvrage pour parcourir les rues, les chemins et les espaces verts. Une « Coupe Schampes » (coupe de champagne) récompensera leurs efforts. Le même jour, les habitants de Schieren seront au rendez-vous à 9h30 au gymnase puis se déploieront dans les rues et les aires de jeux. Le transport des déchets collectés (qui peuvent facilement remplir un demi-conteneur) sera assuré par les pompiers bénévoles. Un verre de l'amitié clôturera cette matinée. Le 7 avril, ce sera au tour des habitants de Colmar-Berg. Le vendredi après-midi, les enfants des écoles et leurs professeurs nettoieront les alentours de leur établissement. Le lendemain matin à 9h, les adultes se rendront à l'ancienne mairie, située rue de la Poste, puis collecteront les déchets jetés par les automobilistes (l'année dernière, leur volume atteignait 5m³). Le 8 avril, les bénévoles d'Ettelbruck seront prêts à 9h30 au Jeekelsbau. Le nettoyage des lieux sera suivi d'une grillade conviviale. La dernière matinée d'action est prévue le 6 mai à Bettendorf, à partir de 9h. De la mairie, les bénévoles quadrilleront le centre du bourg, les rues adjacentes et les rives de la Sûre. Un en-cas les attendra à 12h. ▲

« Dis-moi ce que tu aimes, je te dirai qui tu es ! »
En France, le questionnaire de Proust était un jeu de société très en vogue au tournant du siècle. Il était de coutume, lorsque la bourgeoisie se réunissait lors d'événements mondains, de soumettre aux invités un questionnaire personnel. Un siècle plus tard, la rédaction de *hex* a dépoussiéré cet ancien passe-temps et l'a transmis à Karin Breuskin-Probst, directrice du syndicat d'initiative de la Ville de Diekirch. Voici ses réponses.

► ILLUSTRATION : Maison Moderne ► TEXTE : Cécile Esch



Où aimeriez-vous vivre ?

Dans un monde sans violence.

Quelle faute pardonnez-vous le plus souvent ?

Les fautes sont impardonnables, ce qui ne vaut pas pour les péchés mignons.

Quels sont vos héros de romans préférés ?

Antigone et Claude (dans *L'œuvre* d'Émile Zola).

Votre personnalité historique favorite ?

Je n'en ai pas.

Votre peintre préféré ?

Joseph Probst et Jean Leyder.

Votre écrivain préféré ?

Alexandre Jardin.

Votre compositeur préféré ?

Les classiques.

Votre activité préférée ?

L'art d'être grand-mère.

Qu'auriez-vous voulu être ?

Je ne me suis jamais posé cette question.

Votre trait de caractère principal ?

Je laisse à d'autres le soin de le découvrir.

Votre plus grand défaut ?

Seuls mes proches le connaissent.

Qu'appréciez-vous le plus chez vos amis ?

La noblesse d'âme et d'esprit.

Votre plus grand bonheur ?

À force de courir après le bonheur, on passe à côté des petits bonheurs quotidiens.

Quel serait pour vous le plus grand malheur ?

Le sort de Robinson.

Votre couleur préférée ?

Le rouge, le noir et le blanc.

Votre oiseau préféré ?

Le moineau et l'albatros.

Que craignez-vous le plus ?

Les orages violents, au sens propre comme au sens figuré.

Quel don aimeriez-vous avoir ?

Parler toutes les langues.

Léiwen Abriecher!
Dëst ass meng
Schwëiermamm!
Si passt op eist
Haus op wa
mir net do sinn!
Vill Spaass! ☺

A ween passt op Äert Haus op ?

Waart net bis et ze spéit ass !

SPRINGBREAK
LUXEMBOURG [22-26]
MARCH 2017

 Find us on
Facebook www.facebook.com/SecuriTec.lu

Professionell Sécherheet fir Doheem a Betriber
Kontaktéiert eis elo fir e gratis Devis !
L-3378 Livange | T. (+352) 26 300 221 | www.securitec.lu




SECURITEC
Mat Sécherheet fir Iech do!



Open 7/7
Shopping
Supermarket
Restaurants
Hotel

Op der Haart 24
L-9999 Wemperhardt
Tel. +352 26 901

WWW.MASSEN.LU